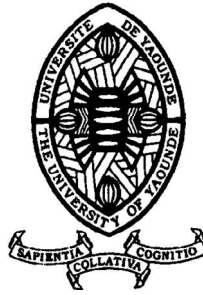


REPUBLIQUE DU CAMEROUN

Paix – Travail – Patrie

UNIVERSITE DE YAOUNDE I
ECOLE NORMALE SUPERIEURE
DEPARTEMENT DE Langues etrangeres



REPUBLIC OF CAMEROUN

Peace – Work – Fatherland

UNIVERSITY OF YAOUNDE I
HIGHER TEACHER TRAINING COLLEGE
DEPARTMENT OF Foreign languages

EL sincretismo como vector de desarrollo en tres almas para corazon de Guillermina Mekuy

Mémoire presente pour l'evaluation partielle en vue de l'obtention du D.I.P.E.S

II

Par :

MEZENE ZENGUE Myriam
Licenciee en Lettres hispaniques

Sous la direction
NANA TADOUM
Charge de cours

Année Académique
2015-2016





AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire de Yaoundé I. Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : biblio.centrale.uyi@gmail.com

WARNING

This document is the fruit of an intense hard work defended and accepted before a jury and made available to the entire University of Yaounde I community. All intellectual property rights are reserved to the author. This implies proper citation and referencing when using this document.

On the other hand, any unlawful act, plagiarism, unauthorized duplication will lead to Penal pursuits.

Contact: biblio.centrale.uyi@gmail.com

ÍNDICE

ÍNDICE	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTOS	iii
RESUMEN	iv
RÉSUMÉ	v
ABSTRACT	vi
ABREVIATURAS	vii
INTRODUCCIÓN GENERAL	1
CAPITULO 1: EL SINCRETISMO RELIGIOSO	8
1.1. Examen de los conceptos	9
1.1.1. El sincretismo	9
1.1.2. La religión	10
1.1.3. El sincretismo religioso	12
1.2. Análisis del sincretismo religioso en <i>Tres almas para un corazón</i> de Guillermina Mekuy.....	13
1.2.1. Melba Muanayong y la encarnación del sincretismo religioso	15
1.2.2. Santiago Nvé Nguema: factor del sincretismo religioso	16
CAPÍTULO 2: LAS INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICA COMO VECTOR DE LA EXPRESIÓN DE LA AFRICANIDAD	18
2.1. En torno al concepto de interferencias lingüísticas	18
2.1.1. Interferencia lingüística	18
2.1.2. La alternancia de códigos	22
2.1.3. La interferencia de códigos	24
2.2. Interferencia lingüística y construcción de la identidad africana	25
2.2.1. Examen del concepto africanidad	25
2.2.2. Identificación de las interferencias lingüísticas y construcción de africanidad ..	27
2.2.2.1. Las palabras fang	27

2.2.2.2. La onomástica.....	29
CAPÍTULO 3: EL SINCRETISMO CULTURAL Y EL DESARROLLO EN GUINEA ECUATORIAL	33
3.1. Aproximación definitoria y tipos de culturas	33
3.1.1. Definición de la cultura	33
3.1.1.2. Tipos de cultura	36
3.2.1. La cultura tradicional: símbolo de africanidad.....	36
3.1.2.1.1. Los valores sociales tradicionales	38
3.1.2.1.2. Las prácticas y ceremonias tradicionales	41
3.2.2. La cultura moderna: la europeización	45
3.2.1. La religión católica y la escuela	45
3.2. El sincretismo cultural y desarrollo de Guinea Ecuatorial	50
3.2.1. Examen del concepto sincretismo cultural.....	50
3.2.2. El sincretismo cultural y desarrollo en Guinea Ecuatorial	52
3.2.2.1. Francisco Nvé Muanayong: una síntesis entre lo tradicional y lo moderno.	52
3.2.2.2 Aysha Abuy Bengono: paradigma de la simbiosis de culturas	54
CONCLUSIONES.....	57
BIBLIOGRAFÍA.....	60
ANEXOS	1

DEDICATORIA

A

Mis padres Zengue Mikanda Luc y Meyong Marie

AGRADECIMIENTOS

Por nuestra complementariedad social inherente a la vida humana, este trabajo que presentamos ha necesitado ayuda de los demás.

- Por lo tanto, damos testimonio de nuestra profunda gratitud a nuestro director, el Doctor Nana Tadoun Guy Merlin quien aceptó dirigir este trabajo, a pesar de todas dificultades, estando a nuestra entera disposición para leer y corregirlo. Sus consejos y críticas constructivas nos han llevarlo acabo.
- Nuestros agradecimientos también van dirigido a todo el profesorado del Departamento de Lenguas Extrajeras, sección española de la Escuela Normal Superior y del Departamento de Lenguas, Literaturas y Civilización Ibéricas, Iberoamericanas e Italianas, de la Universidad de Yaundé I.
- Agradecemos al profesor André-Marie Manga, doctor Mvondo Wilfried, doctor Mbassi Stanislas, por sus ayudas y consejos.
- A mis hermanos mayores Nguele Zengue Maurice, Nang Zengue Roger, Afana Zengue Alice, Abena Zengue Celine y su esposo Issa Beyem Justin.
- A mi novio Afana Bimeme Benjamin y mi hijo Mebenelang Francky.
- Expresamos nuestros reconocimientos a nuestros familiares y amigos, que contribuyeron material o moralmente a la elaboración de esta tesina.
- Infinitas gracias a todos los compañeros de promoción y por último a todos aquellos que de una manera u otra, han contribuido a la realización de la misma.

RESUMEN

El objetivo de la presente tesina es examinar el concepto de sincretismo como vector de desarrollo en la obra de la escritora guineana Guillermina Mekuy, titulada *Tres almas para un corazón*. El trabajo consiste en mostrar que el desarrollo de Guinea Ecuatorial propuesto por Guillermina pasa por la religión; la lengua y culturas. Para alcanzar nuestro objetivo, hemos recurrido al método sociocrítico que nos ha permitido comprender mejor las probables razones que justifican estas analogías pertinentes. La monografía consta de tres capítulos. El primero se titula “el sincretismo religioso”, el segundo estudia las interferencias lingüísticas presentes en la obra y el tercero presenta el sincretismo cultural como vector de desarrollo en Guinea Ecuatorial. Al final de nuestra labor, hemos podido resaltar la importancia que tiene un estudio de este tipo en la vida humana puesto que la obra aborda el problema existencial. De tal forma que contribuye al desarrollo de Guinea Ecuatorial en particular y todo el continente africano en general en los planos sociopolíticos, económicos y culturales. Este desarrollo pasa por la simbiosis de elementos africanos y europeos. Los africanos deben tomar en consideración las prácticas religiosas, lingüísticas y culturales europeas sin olvidar las suyas. Esta nueva estrategia contribuye al carácter híbrido que refuerza la idea de globalización.

RÉSUMÉ

L'objectif du présent mémoire est d'examiner le concept de syncrétisme comme facteur de développement dans l'œuvre de l'écrivaine équato-guinéenne Guillermina Mekuy intitulée *Tres almas para un corazón*. Notre travail consiste à montrer que le développement de la Guinée Equatoriale proposé par Guillermina passe par la religion, la langue et la culture. Pour atteindre notre objectif, nous avons fait recours à la méthode sociocritique qui nous a permis de comprendre les raisons palpables qui justifient ces analogies pertinentes. Celle-ci s'articule autour de trois chapitres. Le premier s'attarde sur le syncrétisme religieux. Ici, il s'agit d'expliquer les concepts clés et faire une étude symbiotique des religions de la Guinée Equatoriale. Le second chapitre porte sur l'interférence linguistique symbole de l'africanité dans l'œuvre. Dans cette perspective, nous avons noté que l'auteur valorise sa langue en employant des expressions propres à sa culture dans son œuvre écrite en espagnol. Le troisième chapitre présente le syncrétisme culturel comme vecteur de développement en Guinée Equatoriale, tenant compte des cultures traditionnelle et moderne. Au terme de notre travail, nous avons ressorti l'importance qui découle de cette étude dans la vie humaine puisque l'œuvre aborde un thème existentiel. Dans ce sens, il contribue à l'émergence de la Guinée Equatoriale en particulier et du continent africain en général. Ce progrès passe par le mélange d'éléments africains et européens. Les africains doivent prendre en considération les pratiques religieuses, linguistiques et culturelles occidentales sans oublier les leurs. Cette nouvelle stratégie engendre un caractère hybride qui renforce l'idée de globalisation.

ABSTRACT

The purpose of this memorandum is to examine the concepts of syncretism as a development factor in the work of the Guinean writer Guillermina Mekuy titled *Tres almas para un corazón*. Our job is to show that the development of Equatorial Guinea proposed by Guillermina through religion, language and culture. To achieve our goal, we resort to sociocriticism method that allowed us to understand the palpable reasons relevant if these analogies. This is based on three chapters. The first focuses on religious syncretism. Here it comes to explaining the key concepts and make a symbiotic study of religions of Equatorial Guinea. The second chapter focuses on the linguistic interference symbol of Africanism in the work. In this perspective, we note that the author values its language by using its own expression language in his work written in Spanish. The third chapter presents the cultural syncretism as a vehicle for development in Equatorial Guinea, taking into account the traditional culture and the modern. At the end of our work, we have emerged the significance resulting from this study in human life since the work deals with existential theme. In this sense, it contributes to the emergence of Equatorial Guinea in particular and Africa in general. This progress through the mixture of African and European elements. Africans must take into consideration religious practices Western language and culture without forgetting his. This new strategy creates a hybrid character that reinforces the idea of globalization.

ABREVIATURAS

DRAE: *Diccionario de la Real Academia Española*

p. : Página

Pp. : Páginas

RAE: Real Academia Española

INTRODUCCIÓN GENERAL

Una novela es un espejo que se pasea por un camino real. Tan pronto refleja el cielo azul Sin ninguna duda, la erradicación de las causas que provocan las desigualdades, debe ser el objeto último de como el fango de los cenagales del camino que lleva en su moral el espejo será acusado por vosotros de inmoral.(Stendhal)

Una producción literaria vincula la obra directamente al contexto político socioeconómico y cultural en el que ha sido forjada. Es pues a través de estos elementos que el escritor expresa su visión del mundo acerca de los problemas que aguantan su sociedad en donde hay siempre conflictos de clases que incorporan contradicciones ideológicas internas, de ahí su compromiso. Así, toda obra literaria es ante todo una obra de arte en que el autor hace, no una representación de una buena cosa, sino una buena representación de esta cosa. La novela vuelve entonces, según Gabriel Celaya, a ser *un arma cargada de futuro* y en palabras de Stendhal, *un espejo que se pasea por el camino real*” a través del que el escritor procura el placer y critica al mismo tiempo su sociedad, concientizando al mundo para provocar un cambio sociopolítico, económico y cultural. También hay que notar que la literatura nace primero en Europa y para los blancos, los negros, no tienen la capacidad de pensar porque son seres inferiores. Según esta reflexión, un grupo de africanos como Aimé Césaire, Sedar Senghor, Bigaro Diop, Mongo Beti, Cheik Hamidou Kane, Hamadou Kourouma, Ferdinand Oyono, Kamara Laye y otros han pensado escribir para mostrar la capacidad que tienen los africanos para producir obras. Escriben para reivindicar y valorar su identidad, su cultura, sus tradiciones. Con sentido de producir obras en literaturas hispánicas, la literatura africana en lengua española se refiere principalmente a la producida por autores guineano ecuatorianos. Una literatura que conoce una evolución en varias etapas:

La primera se desarrolla una literatura oral transmitida de generación en generación a través de los cuentos, las leyendas, los mitos, los cantos, utilizando el código de las lenguas de los pueblos de Guinea Ecuatorial.

La segunda, la colonial nace con la llegada de los españoles en las islas. Se produce una literatura desarrollada gracias a la revista misionera “La Guinea Española” creada en

1903. Esta etapa conoce la publicación de la primera novela escrita por un guineano y se trata de *Cuando Los Combes Luchaban* (1953) de tribu Combe. Diez años después, Daniel Jones Mathama publica *Una Lanza por el Boabi* (1963) según Donato Ndong y Mbare Ngom (2000:20) donde trata de la situación colonial que aparece bajo una luz muy favorable, al tiempo que el narrador pasea una mirada muy crítica por las costumbres y los rituales de los grupos indígenas de las islas de Fernando Poo.

La tercera y última etapa de la literatura Guineo ecuatoriana empieza después de la independencia del país el 12 de octubre de 1968, fecha que marca el inicio de una dictadura de once años, periodo durante el cual no hubo casi ninguna publicación literaria.

A pesar de todo, o en estas etapas no se encuentran en este ámbito muchos discursos literarios producidos por mujeres. La primera obra escrita por una mujer en Guinea ecuatorial es *Leyendas para guineanos* (1981) de Raquel Elonde que es una colección de cuentos guineanos para los niños. La segunda novela escrita por una mujer en Guinea Ecuatorial y primera producción es Guillermina Mekuy, hoy por hoy, escritora de ese escenario literario que sigue escribiendo con cierta regularidad. Esta joven escritora tiene como obras: *El llanto de perra* (2007), *Las tres Vírgenes de Santo Tomas* (2009), *Tres Almas para un corazón* (2011). La obra que nos interesa es *Tres almas para un corazón* (2011) que es una novela – interview que trata de la poligamia de Santiago Mvé Nguema. Es una obra narrada desde cuatro puntos de vista a través de las confesiones de las tres mujeres de Santiago Mvé Nguema y de él mismo hechas a la periodista Rita Maldonado Obono. La primera mujer, Melba Muanayong, procede de una familia muy rica pero es estéril. La segunda, Zulema Andeme, que le da varios hijos a su marido es de origen muy humilde y la tercera, Aysha Abuy, es una brillante profesional y es la única que decide abandonar el hogar. Las tres aguantan con dificultad la poligamia pero en su distinta posición ante el asunto es la que otorga interés polémico en la novela. Basada en hechas reales, según la autora; este discurso ofrece una visión de la Guinea Ecuatorial de hoy, muestra tanto los afectos y el peso de la cultura española como la fuerza de la globalización frente a la resistencia de las tradiciones, vivas.

El estudio de este discurso que proponemos partirá del tema siguiente: el sincretismo como vector de desarrollo en tres almas para un corazón de Guillermina Mekuy . La elección de esta autora y, sobre todo la formulación de este tema se debe a unos objetivos específicos que se quiere alcanzar.

Nuestra tesina se titula *El sincretismo como vector de desarrollo en Tres almas para un corazón* de Guillermina Mekuy. La elección de esta investigación proviene que cada sociedad tiene su manera de vivir, de reaccionar ante lo político, lo económico, lo religioso, lo tradicional y lo cultural. Debemos notar que desde la antigüedad hay diversidades de pensamientos entre continente y cada continente quiere valorar su propia cultura. Pero en un mundo donde se necesita el desarrollo en todos los planos no se trata de dirigir para poder reinar. De ahí la importancia de este tema elegido. También, nos ha motivado mucho estudiar la literatura africana en lengua española para mostrar nuestra condición de hombre bantú y camerunés. Queremos a través del análisis de la obra mencionada cómo evoluciona la situación del sincretismo en nuestras sociedades .Este trabajo nos ayuda examinar cómo Guillermina Mekuy participa en la elaboración de la simbiosis de elementos para llegar al desarrollo.

Otra razón que ha llevado a analizar este libro de Guillermina Mekuy es que queremos resaltar las relaciones que existen entre la literatura y la sociedad, la literatura y la cultura. En efecto, la autora de tres almas desarrolla temas relacionados con la sociedad y la cultura guineano ecuatoriana. Estos temas sirven en torno a la poligamia, el sincretismo, la religión, la dote.

Semiótica considera la literatura como un signo destinado a la comunicación. Así pues, un autor produce una obra cuando tiene algo que comunicar a su público. Los primeros receptores son sus compatriotas o los que viven la misma realidad que él. Estos receptores son los que tienen más facilidad para analizar el discurso y entender lo que dice el autor. Especialmente en África, las obras literarias esconden lo que Edmond Cros (1997:25) llama “textos culturales”. De esta manera, para un mejor análisis de los textos, es imprescindible situarse o identificarse como sujeto cultural africano, puesto que en los textos literarios africanos, tienen sus particularidades que hay que tener en cuenta a la hora de analizarlos.

Raymond Quivy y Louis Van Campedhoudt(1995:42 –43) piensan que:

Lorsqu' un chercheur entame son travail, il est peu probable que le sujet traité n' ait jamais été abordé par quelqu'un d'autre auparavant, au moins en partie ou indirectement (...) tout travail de recherche s'inscrit dans un continuum et peut être situé dans ou par rapport à des influences. Il est donc normal qu'un chercheur prenne connaissance des travaux antérieurs qui portent sur des objets comparables et qu'il soit explicite sur ce qui rapproche et sur ce qui distingue son propre travail de ces courants de pensée.

Esta cita implica la presentación de un estado de la cuestión. En esta tarea, hemos encontrado algunos trabajos relacionados con nuestra tesina. Sin embargo en la webografía hemos notado un trabajo publicado por el Bureau d'Information de la Presse de Guinée Equatoriale. Es una entrevista de Guillermina Mekuy acerca de su obra “Tres almas para un corazón. Las respuestas a las preguntas que le han sido planteadas, aclaran algunos aspectos del escenario cultural africano presentes en la obra.

Hay también dos tesinas de la crítica académica que ponen de relieve Tres Almas para un corazón junto con otras obras. La primera es de Crescence Obono Houna Abessolo y Alida Christelle Kenne en la Escuela Normal de Marua en 2014. Se titula: “La narrativa femenina negro africana del siglo XXI: casos de *Tres almas para un corazón* de Guillermina Mekuy y *Walaande, l'art de partager un mari* de Djaili Amadou Amal. Se trata del estudio temático de estas obras. Presentan asimismo las técnicas narrativas utilizadas por Guillermina Mekuy y Djaili Amadou Amal.

La segunda es de Fabrice Vital TAMA en la Escuela Superior de Yaoundé en 2014. Se titula: “Fragmentación y desconstrucción de los Metarelatos patriarcales en *Tres almas para un corazón* de Guillermina Mekuy.

La tercera investigación que hemos encontrado es la de Diderot Tane Mbenda. Se titula: “mujer y construcción de una identidad femenina en *El llanto de perra* y *Tres almas para un corazón* de Guillermina Mekuy. Se trata de poner énfasis en la construcción de la identidad de la mujer guineana por ella misma.

La cuarta, es de Aicha NANA en la Escuela Normal Superior de Yaundé. Se titula: transgresión y búsqueda de la libertad en Waalande *L'art de partager un mari*” de Djaili Amadou Amal y tres almas para un corazón de Guillermina Mekuy. Ella muestra cómo los personajes femeninos de estas obras transgreden y subvierten el orden patriarcal con vista a buscar la libertad.

Mencionemos por último el trabajo de Maximiliano Nkodo Esono (escritor guineanoecuadoriano) titulado *El llanto de la perra Edaino, un ejemplo de auto superación* Presenta la protagonista de la primera novela de Guillermina Mekuy como un ejemplo a seguir, al menos para las jóvenes que en muchos países del África Negra, se ven atrapadas entre lo que supone intentar materializar sus propios anhelos como mujeres emergentes y lo atractivo, no siempre divertidos que les ofrece el mundo circundante. Se trata de una búsqueda de libertad y facilidad Edaino se presenta como un ejemplo de lucha contra adversidades y de autosuperación.

Al observar todas estas investigaciones, podemos concluir diciendo que estos trabajos insisten en los medios que la mujer utiliza para la construcción de su identidad. Considerando estos estudios, hemos formulado un tema que permita orientar de otra manera el estudio sobre la obra puesta en perspectiva. Se trata del “Sincretismo como vector de desarrollo” en las sociedades y en la integración del mundo planetario.

Hablando del método, enfoque sociocrítico crosiano puede facilitar la realización de este proyecto resolver o llevarlo a cabo. Utilizamos en nuestro trabajo el sociocrítico de Edmond Cros, que permite alcanzar los objetivos y seguir las pautas científicas requeridas. Consiste en:

- a)- analyser la structure profonde des textes par rapport aux structures de la société (socio-économiques, socio-politiques, socio-culturelles, structures mentales) ;
- b)-opérer une sorte de saisie simultanée de l’histoire et de la sémantique à travers l’histoire en posant pour hypothèse principale que les transformations de l’une ne font que reproduire les bouleversements de l’autre.

Para Cros (2009: el texto literario se construye alrededor de un ajuste de representaciones, es decir alrededor de un sistema estructuraciones en la medida en la que toda representación implica que sean proyectadas las relaciones que estructuran el objeto.

Estas palabras significan que el sociocrítico permite mostrar cómo las prácticas sociales se inscriben en las prácticas discursivas. Esto se hace según las exigencias de la historia tal como afirma Roland Barthes (1972:16): *il n'est pas donné à l'écrivain de choisir son écriture dans une sorte d'arsenal intemporel de formes littéraires. C'est sous la pression de l'histoire et de la tradition que s'établissent les écritures possibles d'un écrivain donné*. Así pues utilizamos esta metodología para resaltar este juego en *Tres Almas para un Corazón*. Esto nos permite cuestionar esta obra para llegar a determinar su sentido y la motivación ideológica que la ha originado.

- ✓ ¿Qué tipos de sincretismos aparecen en la novela?,
- ✓ ¿Cómo se manifiesta esta simbiosis en la obra de Guillermina Mekuy?
- ✓ ¿Cuáles son los diferentes tipos o factores que entran en la elaboración del sincretismo en *Tres almas para un corazón*?

Contestar estas preguntas ayuda a resaltar el doble interés de la investigación: uno social y otro literario. Lo cierto es que, a guisa de hipótesis, el sincretismo pasa por muchas formas. Guillermina Mekuy traza su propio camino partiendo de unas bases culturales ya fijadas que facilitan el desarrollo del sujeto cultural africano, un desarrollo que permite a los pueblos africanos integrarse en un mundo en un mundo en plena globalización.

Nuestro trabajo consta de tres capítulos. El primero, titulado “El sincretismo religioso”, consiste en un examen de las palabras claves de este capítulo en relación con la obra. Luego nos interesamos por la presentación de las diferentes religiones que sobresalen y, al fin, se ve como a través de la pluma de la autora se mezclan en vista a hacer posible el desarrollo del país.

El segundo capítulo, “Las interferencias lingüísticas como vector de la africanidad” se fundamenta en el análisis de las interferencias lingüísticas en el corpus.

En el segundo apartado de este capítulo mostramos el valor de las interferencias lingüísticas en la construcción de la identidad africana en la novela objeto de estudio.

En cuanto al último capítulo, (*Tres almas para un corazón* de Guillermina Mekuy estriba en el sincretismo cultural como desarrollo en Guinea Ecuatorial) muestra que Guinea Ecuatorial oscila entre dos tipos de culturas: una africana y otra europea. La lectura ideológica nos orienta hacia el sentido de la autora da al hibridismo guineano.

CAPITULO 1: EL SINCRETISMO RELIGIOSO

No podemos desarrollar este capítulo sin aclarar el término literatura y presentar el método utilizado porque estamos ante una obra literaria. Pues, una producción literaria es una producción que vincula la obra literaria directamente al contexto político, socioeconómico y cultural en el que ha sido forjada. Es pues a través de estos elementos que el escritor expresa su visión del mundo acerca de los problemas que aguantan su sociedad en donde hay siempre conflictos de clase que entrenan contradicciones ideológicas internas, de ahí su compromiso. Así toda obra literaria es ante todo una obra de arte en la que el autor hace, no una representación de una buena cosa, sino la buena representación de esta cosa. La obra

Vuelve entonces, según Gabriel Celaya, a ser un arma cargada del futuro y en palabras de Stendhal “un espejo que se pasea por un camino real” para eliminarla hombre a través de la cual el escritor procura dar placer al lector y, al mismo tiempo, denuncia los problemas sociales. Su sociedad, concientizando al mundo para provocar un cambio sociopolítico, económico o cultural.

También, se define la literatura como una ficción, una creación artística que surge vinculada a las ideas de una colectividad y es por eso que estas ideas están transpuestas a los textos literarios a través de los arquetipos¹. Es lo que puede justificar Bajtín (1986:159) llama “voces socioideológicas” las cuales predominan a los discursos literario.

En el ámbito de la literatura hispanoaficana¹, es decir una literatura escrita por los africanos en lengua española, se presenta a un sincretismo es decir personas culturales y tradiciones. Pues, hemos elegido varios instrumentos en nuestro corpus para explicar el tema: el sincretismo como vector de desarrollo en *Tres almas para un corazón* de Guillermina Mekuy .Es una lectura sociocrítica de la novela.

¹ se definen como imágenes mentales que influyen el pensamiento humano y la evolución de las especies según Gastón Bachelard y comportamientos humanos.

Edmond Cros (1997:11) habla de a un “yo “que se opone a “un otro yo” (tu) y que comparten el mismo espacio de vida y cuyas relaciones deben ser interdependientes. Por eso, concibe la alteridad como *un proceso de identificación que implica relaciones entre el sujeto y los otros*. Para conseguir los objetivos con el motivo de devolver al texto novelesco su carácter social, utilizaremos el método sociocrítico propuesto por Edmond Cros (1982:9) que permite:

a)_analyser la structure profonde des textes par rapport aux structures de la société (socio-politiques, socio-économique, socio-culturelles, structures mentales)qui la détermine;

b)-opérer une sorte de saisie simultanée de l’histoire à travers la sémantique et de la sémantique à travers l’histoire en posant pour hypothèse principale que les transformations de l’une ne font que reproduire les bouleversements de l’autre.

Entonces, partiendo de la forma al fondo, de la obra literaria, que no se arraiga de manera directa en realidad histórica, sino que lo hace a través del mecanismo de deconstrucción, respetando las condiciones de la producción literaria, vamos a buscar en ellas las huellas sociales. Se trata de descomponer el texto para ver la relación que mantiene. Ahora, el método sociocrítico expuesto nos permitirá en primer lugar desarrollar nuestro trabajo. Este capítulo permite encaminarnos hacia el examen de los conceptos.

1.1. Examen de los conceptos

Examinar los conceptos para nosotros es clarificar minuciosamente las palabras esenciales de esta parte. En efecto, los sustantivos que debemos analizar son: el sincretismo, la religión, el sincretismo religioso.

1.1.1. El sincretismo

Según el DREA, podemos definir el sincretismo como *sistema filosófico que traía de conciliar doctrinas diferentes*. Se conoce también como sincretismo, a la conciliación

de distintas doctrinas o posturas. En este modo, el sincretismo implica la fusión de diferentes elementos en uniones que carecen de una coherencia interna.

Según Wikipedia, un sincretismo en antropología es un intento de conciliar la cultura y la tradición. Es posible encontrar el sincretismo en distintos ámbitos como son, por ejemplo, el sincretismo gramático, político, religioso, lingüístico, cultural y otros.

Entonces, en la novela, la simbiosis de culturas se observa en diversos ámbitos. Por ejemplo el contacto de dos culturas es una simbiosis; el sincretismo en antropología aparece a través la mezcla de la religión y de la cultura, dos elementos presentes en la obra de Guillermina Mekuy, que vamos a desarrollar durante nuestro trabajo. Si hemos definido el concepto de sincretismo, también vamos examinar la noción de religión.

1.1.2. La religión

El hombre, a partir de su existencia en este mundo ha dado y da siempre a sus propios pensamientos y anhelos una existencia fuera de sí mismo. Eso quiere decir que a su ansia de libertad le corresponde un Ser que es todo liberal. Su pequeño amor está enlazado con el Amor que es más grande que nosotros mismos. El hombre se hace idea de lo que le rodea y se halla siempre maravillado. A partir de esta naturaleza, él se asombra siempre, el cielo que no tiene fin y muy alto encima de él; la vida que aparece, encima de él. El concepto de religión tiene su origen en el término latino y se refiere al “credo” y a los conocimientos dogmáticos sobre una entidad divina. La religión implica un círculo entre el hombre y Dios o los dioses. De acuerdo con sus creencias, la persona regirá su comportamiento según una cierta moral, incurrirá en determinados ritos (como el rezo, las procesiones etc.). Por ejemplo: “la religión es el motor de mi vida y aquello que me sostiene en los malos momentos»; “si tienes problemas, busca refugio en la religión”.

Tal es la influencia que la religión, independientemente de sus connotaciones, ha dejado huellas en el ser humano a lo largo de los siglos. Como se trata de estudiar una obra de Guinea Ecuatorial, cabe señalar de ante mano, que Guinea es un país donde se practica mucho la religión católica. La religión católica puede ser definida como según el DRAE como *la revelada por Jesús Cristo y conservada por la santa iglesia romana*.

Esta religión llegó a África cargada de nuevos valores y muchas prohibiciones (el bautismo, el monoteísmo, el rechazo a la poligamia y al adulterio), valores y prohibiciones que se resumen en el decálogo.

La religión cristiana rechaza por ejemplo el azar, preconiza que todo es providencia y fruto de la bondad divina. Todos estos valores y prohibiciones influyen en la vida de los africanos, los que, poco a poco, renuncian a sus creencias y dogmas, adoptando nuevos modos de vida. Sin embargo, este no fue sin resistencia.

Es el caso en Guinea Ecuatorial, tal como nos revela la novela de Guillermina Mekuy donde hace ver que los guineanos son cristianos

Esto se verifica al principio de la obra donde tenemos una cita muy interesante que se refiere a la divinidad, es decir al Dios. Esto para mostrar que todo lo que hacemos viene de Dios que ha creado el cielo y la tierra .Aquí es la cita (p.9).

Para ti, desde el silencio, y para mí,
Desde la espera eterna, sin barreras,
Más allá de la vida y de la muerte.
Para ti, hasta el infinito...

Dentro de esta cita, la anáfora para ti pone de relieve la insistencia sobre la religión. Es decir que la religión favorece la esperanza de una vida cargada de futuro eterno.

También hay mención de la religión en nuestro trabajo es la presencia de la religión católica, que forma parte de las religiones monoteístas basadas en la presencia de un único, Dios creador de todas las cosas. Es la razón por la cual con este tipo de religión, con la evangelización europea en África, muchos de sus países se han cristianizado. Es el caso de Guinea Ecuatorial donde la casi totalidad de la población adoran al Dios creador del cielo y de la tierra a través la religión católica. Esto se verifica en la nota previa sobre los personajes de la obra. *Santiago contrajo matrimonio por la Iglesia católica, a la edad de veintiséis años con su primera esposa, Melba Muanayong*

Nchama, que entonces tenía dieciocho, estas palabras demuestran la presencia religiosa precisamente la religión católica en la obra.(p.12)

Observamos, en la primera confesión de la primera mujer, la importancia de la religión en Guinea Ecuatorial. De manera que según los ritos religiosos, hay prohibiciones de algunos elementos. Por ejemplo, se nota en la religión católica, la interdicción de no casarse con otra mujer. Es decir que la religión no admite poligamia. Melba nos clarifica este pensamiento en sus palabras. *Evidentemente Guinea Ecuatorial es, hoy por hoy, un país de religión católica. Y el catolicismo no admite la poligamia. Por eso, la única boda oficial en la iglesia es la primera y solo en caso de anulación puede haber una segunda boda religiosa. (p.83)*

En este sentido, tiene un papel muy importante en la vida cotidiana de cada ser humano. Con sus interdicciones hace que haya mejor convivencia en los pueblos. El concepto de religión examinado, pasamos al examen de lo que entendemos por sincretismo religioso.

1.1.3. El sincretismo religioso

Recordamos que en el sincretismo, se domina el proceso mediante el cual se concilian o amalgaman diferentes expresiones culturales o religiosos para conformar una nueva tradición. En cuanto al sincretismo religioso, podemos definirlo como un proceso generalmente espontáneo, consecuencia de los intercambios culturales acaecidos entre diversos pueblos. Es un proceso en el que se intenta superar una situación de crisis cultural producida por la colisión de dos o más tradiciones religiosas diferentes. Es un intento por conseguir que dos o más tradiciones culturales diferentes sean capaces de crear un ámbito de cohabitación en armonía. Su característica es que se realiza a través de la mezcla de los productos culturales de las tradiciones coincidentes.

Podemos también decir aquí que el sincretismo religioso es la asociación de dos religiones: la religión tradicional y la religión católica. Vamos a ver como se mezclan o como se entrelazan en ciertos pueblos, principalmente en la parte Oeste del Camerún. Sabemos que domingo es un día consagrado a Dios, entonces una mujer, antes de dirigirse a la iglesia limpia la cara de su niño enfermo, tiempo pide la bendición de los

ancestros. Toma un polluelo y lo pone en una cesta, llegada a la iglesia, deposita su cesta fuera de la iglesia, después de seguir la misa, recupera su cesta y se dirige al "para ofrecer en sacrificio el polluelo a las cráneos de sus ancestros. Estamos en presencia de dos religiones que se combinan: el animismo y la religión católica.

Se habla también del sincretismo religioso del vodú en Haití. Consiste en una mezcla de prácticas mágicas de brujería y de elementos cristianos.

En el caso concreto de nuestra obra, tenemos a Melba que es católica pero que recurre a la magia para encontrar a su marido.

1.2. Análisis del sincretismo religioso en *Tres almas para un corazón* de Guillermina Mekuy

El proceso de sincretismo religioso presentado, debe desarrollarse a la manera de una simbiosis en la que los dos cultos se mantengan y esta simbiosis puede dar lugar al nacimiento de una nueva identidad cultural única incluso manteniendo dos cultos distintos

El proceso de sincretismo religioso presentado conviene señalar que nuestro trabajo consistirá en esta simbiosis en *Tres Almas para un corazón*. Esto se articula en torno a Santiago Mvé Nguema, Melba Muanayong.

Dada la importancia del personaje en este estudio, cabe señalar en este sentido, el personaje literario es junto con el espacio y el tiempo una de las grandes categorías del relato. Son, como define Milagros Esquero (1983), los elementos constitutivos de la narración. Estas categorías constituyen las diferentes mediaciones que se puede utilizar para entrar a analizar un texto literario. Así pues, los personajes nos sirven de mediación para llegar a cabo el estudio de las obras literarias. En este sentido, utilizamos los propuestos de Milagros Esquero (1983) y Gerard G. (1972). En este ámbito parece útil recordar algunas consideraciones teóricas sobre la categoría del personaje literario.

A la hora de definir el papel del personaje en el discurso, las opiniones de los críticos divergen. Los hay que piensan que no es importante interesarse por los personajes cuando se analiza un texto. Tal es el caso de Darío Villanueva (1989:53) para

quien el personaje “es un mero soporte de motivos temáticos, apenas necesario para la estructura del discurso”. En su consideración, la insistencia actancial no es necesaria para el análisis del discurso.

Pero para otros críticos, tales como Ubersfeld, es importante estudiar detenidamente los personajes en sus funciones y sus características, para resaltar la totalidad significativa, su “papel de actor”. Esta definición permite considerar que el personaje se define a partir de su función. Conviene recordar que la palabra “personaje” viene del vocablo latín “persona” que significa “el papel del actor”. Desde esta perspectiva, el personaje se define a partir de su función en el desarrollo de la narración. Desde este punto de vista se puede opinar que un personaje es un conjunto ordenado de signos, una estructura cuya disposición puede llevar a captar el sentido de un texto. De ahí su importancia en la evolución de la intriga. Es lo que piensa Anne Ubersfeld (1978:57) Cuando escribe que:

Le personnage est un élément décisif de la verticalité du texte, il est ce qui permet d'unifier la dispersion des signes simultanés .Le personnage figure alors dans l'espace ce point de croisement ou plus exactement de rabattement du paradigme sur le syntagme ; il est un lieu proprement poétique .Dans le domaine de la représentation, il apparait comme ce point d'encrage ou s'unifie la diversité des signes.

Con esta opinión, Anne Ubersfeld concuerda con José Romera Castillo (1983:132) para quien *El personaje parece jugar el papel de primer orden porque a partir de él se organizan los otros elementos del texto*. En este sentido, se puede inferir que el personaje esta en el centro de la intriga.

A pesar de esta instancia estancial, no se debe confundir el personaje literario con una persona real. A este propósito, Anne Ubersfeld (1978:57) asegura que lejos de ser una persona reconocible fuera del texto, el personaje es “la copie substance d'un être”. Esto quiere decir que aunque comparten rasgos idénticos con las personas reales, estas entidades textuales no son más que “des êtres de papier” inventados para actuar en los límites de un texto dado. De esta manera el personaje no existe más que en la obra y con

el acto de lectura, es pues “un être fictif créé par le romancier ou le dramaturge que l’illusion nous porte abusivement à considérer comme une personne réelle” (Joelle Tamine y Marie Hubert, 1992:181).

Con estas clarificaciones, podemos pasar a hacer el análisis del sincretismo religioso en nuestro corpus a través de los personajes principales que ahí se encuentran. Así pues, todos los personajes que se encuentran en nuestra obra son personajes ficticios, de tal manera que en la obra podemos considerar a Melba Muanayong Nchama como encarnación del sincretismo religioso, así como Santiago Nvé Nguema.

1.2.1. Melba Muanayong y la encarnación del sincretismo religioso

Melba Muanayong es el personaje principal de nuestra obra de investigación. Es la primera esposa de Francisco Nvé Muanayong, se caso con él a los dieciocho años y los dos Nvé Nguema, a pesar de su falta de formación intelectual en la enseñanza media. Su práctica de la religión viene de sus padres que cada vez rezaban a Dios para permitir a su hijo tener un buen hogar y ocuparse del mismo. En este sentido, se nota una simbiosis basada en los elementos religiosos. Es decir que Melba en su mente sabe que solo Dios es capaz de situar cada ser humano en su vida y todo viene de él. De ahí que la Melba presentada encarna una simbiosis religiosa a través de los elementos religiosos. Se trata de una mujer que pone en práctica los ritos católicos. Esto se verifica en el discurso de la periodista Rita Maldonado Obono, periodista en la obra:

Melba Muanayong Nchama nació en Evinayong en el poblado de Mvé, cerca de Fimokua. Estudió hasta la enseñanza media, aprendió a tocar el piano y conocía tres idiomas: inglés y español, además de su lengua materna el fang (...) Melba, la primera mujer de Santiago, prácticamente nació para su única esposa, sus padres desde su gestación rezaban para que fuera niña (...) todo en ella estaba orientado a algo fundamental para su concepción de la vida: ser una buena esposa para Nvé y dirigir bien el hogar. El principal interés de la Melba joven no fue aprender, sino estar junto a Nvé, lo que le hizo vivir obsesionada. (p.16)

También, en las informaciones que da la misma periodista, se nota que Melba encarna el sincretismo religioso. En este sentido, lo que lo demuestra es que fue casada de manera religiosa como pide la religión. En una unión matrimonial, los seres humanos deben seguir los ritos preestablecidos para abandonarse en las manos de Dios; lo que favorece una vida mejor en el hogar. Pues Melba no solo fue casada a lo tradicional por la dote, sino también por la iglesia. He aquí son sus palabras: *conocí mi marido desde niña y nos casamos jóvenes. Yo acababa de cumplir la mayoría de edad y la boda tuvo lugar en la iglesia-catedral de Malabo* (p.31).

El análisis del personaje Melba como vector del sincretismo religioso nos permite desembocar en otro tipo de protagonismo basado en personaje que también representa una síntesis religiosa. Se trata de Santiago Nvé Nguema.

1.2.2. Santiago Nvé Nguema: factor del sincretismo religioso

Santiago Mvé Nguema, personaje principal de nuestro corpus, presenta una faceta del sincretismo religioso. Esta simbiosis se verifica a través de la mezcla de los ritos tradicionales y religiosos. En efecto, Mvé se casa por la dote como exige las costumbres tradicionales. Pero no olvida las de la religión porque las prácticas religiosas son importantes en la vida familiar. Subrayamos esta visión en las palabras de Melba según las cuales: “conocí mi marido desde niña y nos casamos jóvenes. Yo acababa de cumplir la mayoría de edad y la boda tuvo lugar en la iglesia-catedral de Malabo” (2011:31). Si hemos hablado del sincretismo religioso al nivel de los ritos, podemos también ver esta simbiosis en la relación que los países africanos han tenido durante la colonización.

África es un país que ha sido colonizado por los europeos. De tal forma que asistimos en una mezcla de religiones; es decir la religión cristiana y la religión africana. De tal forma que, en Guinea Ecuatorial encontramos una simbiosis de elementos religiosos. Esta mezcla favorece un desarrollo en el país. Esto se verifica en la confesión de Santiago Mvé cuando dice:

En guinea se habla de hogar. Debes tener en cuenta, cuando hablamos en esta confesión que va a aprovechar nuestras historias, que Guinea Ecuatorial es un país que se encuentra en la raíz de África pero en el que la modernidad avanza paso a paso y cuya

cultura, ancestral en muchos aspectos y moderna en otros, está mezclada con ideas religiosas cristianas y también con ideas provenientes de nuestro pasado inmediato, en el que antes de ser nación independiente, pasamos muchos años de influencia europea.(p.229-230)

En estas declaraciones de Mvé, notamos sin duda que hay una simbiosis religiosa .De tal forma que para concluir este capítulo, podemos decir que el sincretismo religioso es un aspecto muy eficaz en el desarrollo de un país.

CAPÍTULO 2: LAS INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICA COMO VECTOR DE LA EXPRESIÓN DE LA AFRICANIDAD

Como todo trabajo científico no podemos desarrollar el punto clave de este capítulo sin abordar algunos elementos claves en torno al concepto de interferencias lingüísticas. Analizamos aquí los grupos de palabras que pueden facilitar nuestro trabajo.

2.1. En torno al concepto de interferencias lingüísticas

En esta parte, hemos resaltado los conceptos que aparecen en torno a interferencias lingüísticas. Entre ellos, podemos citar: las interferencias lingüísticas, la alternancia de códigos y la interferencia de código.

2.1.1. Interferencia lingüística

Históricamente, el origen del término interferencia se asienta en la física ondulatoria. Con este concepto se pretendía definir el encuentro de dos movimientos ondulatorios, cuyo contacto da lugar a un reforzamiento o una anulación. Pero el término interferencia, al igual que sucede con otros muchos conceptos, traspasará la frontera física y pasará a ser utilizado en errores contextos y por otras disciplinas, como por ejemplo, en electrónica y telecomunicaciones, psicología, pedagogía, antropología cultural o sociolingüística, etc.

El empleo del vocablo interferencia en el campo de la lingüística se remite a la primera mitad del siglo XX, sus comunicaciones al IV congreso internacional lingüistas celebrados en Copenhague en 1936, aun habiendo antecedentes en el siglo XIX en las personas de Whitney OH. Schuchardt.

De estas investigaciones, sin lugar a duda, los fenómenos lingüísticos han sido tratados por la investigación a lo largo de la historia desde muchas y muy diversas perspectivas. En un acercamiento inicial al concepto de interferencia lingüística cualquier lector profano en este tema puede llegar a sentir un profundo desconcierto, puesto que la interferencia lingüística ha sido clasificada bajo concepciones tales como “calco” “préstamo” “cambio lingüístico”, “alternancia de códigos” “error”, etc. Sin embargo, nos

preguntamos qué diferencia y qué caracteriza a cada una de estas visiones sobre un mismo hecho lingüístico, en el caso que podamos caracterizarlo como un mismo hecho lingüístico.

Sin más dilaciones pasaremos a tratar el fenómeno de la interferencia entendido como “cambio lingüístico”, “calco”, y préstamo lingüístico. Como punto de partida nos centraremos en estas citas de dos pensores: García Yerba (1989:353) dice...*interferencias son calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a la costumbre de la lengua término y se designan con nombres que aluden a la lengua invasora: anglicismo, italianismo, latinismo, etc.*

Además, queremos añadir la propuesta de Abraham (1881:225)

Las interferencias se manifiestan en todas las niveles y en todos los grados de las lenguas que están en contacto: en significado y de uso, el simple préstamo de un signo (Cf. Un film, un gag, un star, un western), tradiciones prestadas (calcos) es decir, unión de dos signos ya existentes según el modelo foráneo (P. ej. Al. Wochenende, esp. Fin de semana, fr. Fin de Semaine, Según él, modelo de Week-end.

En esta definición se considera como interferencias lingüísticas fenómenos como los “préstamos” y “calcos lingüísticos”. El “préstamo” (en alemán Lehnwort, Lehnwort, Entlehnung) lo define García Yerba (1989:333) como “la palabra que una toma de otra sin traducirla”.² El préstamo, a diferencia del “extranjerismo” (en alemán Fremdwort), se adapta a la estructura fónica, a la acentuación y a la estructura morfológica de la lengua receptora. Por eso también se lo ha denominado “extranjerismo naturalizado”. En el caso de los préstamos lingüísticos, estos se encuentran asentados y aceptados en germanismos, arabismos, anglicismos, etc.

Ejemplo de la transferencia lingüística en el sentido de extranjerismo en concreto del español se transvasa el nombre de bailes como: “tango”, “Rumba”, “Bolero”, etc.

²El concepto de préstamo suele estar asociado al campo léxico, si bien no debemos olvidar que también aparece en otros. Según Glück, H. (1993: Metzler Lexikon Sprache, Stuttgart) bajo el concepto de Lehnwort. Se incluyen todos los niveles lingüísticos que pueden sufrir este proceso: el fonológico, ortográfico, morfológico, léxico-semántico y sintáctico.

Si por cambio lingüístico se tiene en cuenta el ámbito del “calco lingüístico”, nos referimos con ello a una traducción literal de unidades de una lengua origen adaptándolas al sistema de lengua receptora. García Yerba (1989:341) diferencia entre:

- “Calco de expresión”, aquel que respeta las estructuras sintácticas de la lengua receptora, como por ejemplo: en Alemán “Kindergarten y en español” “Jardín de infancia”.
- “Calco estructural”, aquel que introduce en la lengua receptora una estructura nueva. También se le denomina “extranjerismo sintáctico”. Proponemos como ejemplo la unidad “ciencia ficción” del inglés science fiction (García Yerba, 1989:341).

Siguiendo en la línea de García Yerba y teniendo en cuenta que, a diferencia del préstamo lingüístico, el calco *es una construcción imitativa que reproduce el significado de una palabra o expresión extranjera con significantes de la lengua receptora*³, García Yerba (1989:341), presenta un clarificador ejemplo con el par fútbol/balompíe.

- Fútbol pertenece al grupo de los préstamos lingüísticos. En este caso tiene lugar una adaptación del significante inglés “Football”.
- Balompíe pertenece al grupo de los calcos en traducción ya que reproduce el significado inglés con significantes ya existentes en español, balón y pie.

Al servirse de estos recursos lingüísticos se perdigue cubrir huecos que el sistema ha dejado vacíos por ejemplo, debido a la falta de designaciones propias para nuevos objetos tecnológicos, lo que conducirá a una ampliación y enriquecimiento de la lengua. Así puede darse el caso de que la lengua que acoge en su sistema un calco lingüístico, de “neologismo”. Siguiendo a Lázaro Carreter (1990:291) se entiende por neologismo aquella palabra nueva creación”. Ordinariamente el neologismo sirve para dar nombre a un objeto o conceptos nuevos. Puede surgir por composición normal o híbrida, derivación, préstamo, metáfora, etc. Apelado, por tanto, a elementos significativos ya existentes en la lengua (palabras, afijos,...) o en otra lengua. “calcos” como tipos de interferencias, Czochralski (1971:9) se preguntará si el fenómeno de la interferencia no es

³También se le denomina calco en traducción en español o en alemán.

nada mas allá que un “préstamo” o “calco” lingüístico. El mismo nos da la respuesta a esta cuestión afirman un transvase de entes lingüísticas de la lengua extranjera a la lengua materna. En el caso de la interferencia cambia la dirección de este proceso como modelo de transvase o más exactamente de proyección a la lengua extranjera sirven estructuras y construcciones de la lengua materna.

Entonces, los aspectos definatorios al respecto es la consideración de que el “préstamo” y el “calco” conducen a un enriquecimiento de la lengua materna mientras que la interferencia se produce en el marco de un caso de la lengua extranjera que no concuerda con la norma. Sin embargo, la proyección de entes de la lengua materna a la lengua extranjera se produce de manera automática, esto es, inconsciente y naturalmente.

En este sentido, Dubois (1991:265) define la interferencia lingüística diciendo que:

On dit qu'il y a interférence, quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B.

Se pone pues aquí el concepto de interferencia en relación con el dominio de más de una lengua por parte del hablante bilingüe. El concepto de interferencia lingüística definido, concluimos diciendo: interferencia = préstamo-interferencia = cambio de código-cambio. Esto en plano diatónico.

Pero el término de interferencia aún será observado bajo un nuevo prisma: la interferencia como “error”. Si bien existen autores, como Gatteno (1963:31) que presentan una visión positiva del concepto de error y por tanto de la interferencia lingüística:

El proceso de producción de estructuras mentales se desarrolla por sí mismo, y los criterios de lo bueno, lo correcto lo adecuado... se consolidan a medida que progresamos, no que progresamos, no en un momento dado, o al final del aprendizaje (a menos que el final sea cualquier momento lo que sería la forma correcta de la considerar el continuum del tiempo). Por tanto, para mí todo lo que produce una mente al funcionar mientras objetiva la energía mental en estructuras mentales es psicológicamente correcto, incluso aunque exteriormente, socialmente, no se muestre todavía como kilo que será más adelante, a medida que los criterios se formen y se usen para transformar el material hasta que este resulte adecuado.

Los conceptos de error e interferencia llegaron en muchos casos a tomar un carácter marcadamente negativo. Se considera ahora, / . Por tanto como una perturbación del sistema, una intromisión errónea. Mario (1978:27) llega a definir las interferencias como aquellos errores que no son cometidos por una monolingüe. De ahí que la interferencia = error, entendidas en un plano sincrónico y surgida por el contacto directo con más de una lengua.

El concepto de interferencia detallado podemos concluir diciendo que los significados de su propia lengua y cultura sino también la distribución de estas formas y sus significados a la lengua y cultura extranjera. Pero este fenómeno no se produce solamente activamente al intentar hablar el idioma y desenvolverse en la nueva cultura, sino también, pasivamente, al tratar de comprender la lengua y la cultura según la practican los nativos. Esta postura también es defendida por Lado (1957:64) cuando afirma que

Los efectos de la transferencia de estructuras de la lengua nativa no son idénticos cuando habla, escoge los significados que quiere comunicar y entonces produce las formas que en su lengua nativa expresarían esos significados. Al escuchar y les atribuye los significados que tendrían en su lengua materna

Hemos analizado el concepto de interferencia lingüística en sus distintas concepciones Ahora. Pasamos al análisis del grupo de palabras la alternancia de códigos.

2.1.2. La alternancia de códigos

Por alternancia de código o cambio de código entendemos el alternativo de dos (o más) lenguas o dialectos en un discurso. Dicha alternancia es un fenómeno natural y común entre individuos bilingües, cuya competencia pragmática les permite escoger (incluso de un modo inconsciente) entre uno u otro código, según el interlocutor, la situación, el tema o el propósito de la interacción.

Partiendo de la historia, a partir de la década de los años 70 del siglo XX, la alternancia de código es objeto de estudio, tanto desde una perspectiva psicolingüística-centrada en el individuo bilingüe –como desde una perspectiva sociolingüística, política,

etc. – centrada en la comunidad de habla – o incluso histórico, puesto que la alternancia de código incide de la evolución diacrónica de las lenguas en contacto:

Se emplean los términos lengua base y lengua injertada para referirse a las dos lenguas o dialectos que se van alternando en la interjección. La elección de una u otra lengua como base puede responder tanto a razones psicolingüísticas como a razones sociolingüísticas.

También la alternancia de códigos es un paso más o menos frecuente de una lengua a otra. Lüdy/Py, (1986.155) la define como:

La mezcla del código que realiza el verdadero hablante e bilingüe cuando se comunica con otro bilingüe es un fenómeno creativo que no implica necesariamente limitación en el uso de cada lengua, sino que la posibilidad de mezclarlas por razones afectivas, expresivas, o incluso, críticas. El algo muy distinto que recurrir a préstamos por falta de conocimientos de la palabra en el idioma que se habla (...).

Atendiendo a esta autora debemos tener presente estos tres fenómenos: la mezcla de código, el bilingüismo y los préstamos. Esta autora considera la mezcla de código en un hablante bilingüe como algo marcadamente, positivo, postura muy diferente a la que expone ante la inclusión de préstamos (mezclas de códigos) en el discurso.

En el aula de la lengua extranjera, la alternancia de código es un fenómeno habitual. En efecto, cuando el profesor y los alumnos comparten una misma lengua, o bien cualquier otra lengua que les permite una buena comunicación (posiblemente más fluida que en lengua objeto de aprendizaje), es corriente, sobre todo en niveles principiantes, que en algún momento del proceso instructivo se recurra a esa otra lengua con diversos propósitos, puede entonces, los estudios realizados sobre el discurso de aula han puesto de manifiesto la diversidad de funciones que en ella puede desempeñar el uso de la L1 por parte de los alumnos.

El concepto de alternancia de código puede tener un mecanismo sociolingüístico en el que una oración o un locutor emite el mensaje en una lengua pero alternándolo por de menor envergadura.

Algunas principales características de la alternancia de código en la comunicación son:

- Afecta tanto al nivel léxico como al gramatical;
- Indicar un cambio de tema o de actividad;
- Seleccionar un destinatario de entre un grupo de oyentes;
- Imitar, introducir un toque de humor;
- Crear un juego de palabras
- (estilo directo o indirecto);
- Matizar o enfatizar;
- Mantener un secreto con alguno (s) de los oyentes;
- Alardear de un buen nivel en la lengua en cuestión;
- En ocasiones se cambia de códigos, sencillamente, porque no existe o no se conoce un término, una expresión, un refrán equivalente en la lengua base.

La alternancia de códigos tiene su faceta en el estudio de la sociolingüística. ¿Qué podemos ver en la interferencia de códigos?

2.1.3. La interferencia de códigos

La interferencia de códigos tiene un aspecto más bien positivo. No tiene nada que ver con error o confusión. La interferencia de código se define como aquel fenómeno sociolingüístico en que en la misma oración, en un mismo discurso, en un mismo enunciado un locutor emite un mensaje en principio de una lengua. Pero al lado de ella incorporado otra si que esa inserción dañe las estructuras de la lengua pivote o principal o que rompa el hilo discursivo.

Como ejemplos de interferencia de código podemos tenerlos en los títulos de algunos autores africanos:

- “Mam Mening” pero al lado tenemos la explicación que es “cosas de la vida”.
- “Horizontales que significa “à la croisée des chemins”

De ahí que en la interferencia de código, hay interjecciones de palabras y estas palabras no son conocidas por la lengua hablada del discurso. Ejemplo: el “taro”. Lo que se nota es que estas interjecciones no afectan la lengua principal.

Al cerrar esta parte al torno de las interferencias lingüísticas podemos decir que la interferencia lingüística aparece en el ámbito de la “parole” en términos de Saussure, se trata de una interferencia en el marco de la “performance” en terminología de Chomsky, en el marco del habla. Se trata de un acto individual, creativo que se produce en la actualización o recepción de un discurso. Es un fenómeno que se produce como algo comunitario y aceptado normativamente, algo comunitario y aceptado normativamente, puede llegar a asentarse en la lengua como una nueva identidad tras el discurrir histórico.

En definitiva cuenta, el análisis de este grupo de palabras no es fortuito. Este permite llegar al estudio de la sociolingüística definida como aquella rama de la lingüística que estudia la relación entre el lenguaje y la sociedad o individuo. En efecto, muchos autores hoy en día han optado escribir obras mezclando las lenguas. Es el ejemplo típico de la escritora de nuestro corpus titulado: *Tres almas para un corazón*. Al leer este libro encontramos palabras locales o palabras “fang” que es una lengua materna. Pero la autora ha escrito su documento en español.

2.2. Interferencia lingüística y construcción de la identidad africana

2.2.1. Examen del concepto africanidad

Durante la colonización, los europeos han pensado que los africanos son seres inferiores, no tienen la capacidad de reflexionar. Sólo los blancos tienen la posibilidad de razonar.

Después de estos prejuicios, los africanos van a reaccionar contra estos pensamientos racistas. Muchos autores (como Aimé Césaire, Sedar Senghor, Alassane N’daw, Cheik Hamidou Kane, Birago Diop) han desarrollado sus razonamientos recurriendo a sus culturas, sus tradiciones, sus costumbres. Esto para mostrar que los africanos, están animados por la razón, reivindican su humanidad, su dignidad y su libertad perdida.

Siguiendo estos objetivos, muchos escritores africanos han tomado este mismo punto de vista. Escriben para defender su identidad. Entre ellos podemos citar a Evelyne Ngolle con *Sous la cendre le feu* (1990); Chinua Achebe con *les termitières de la Savane* (1990). Así se ve claramente que en oposición a los prejuicios occidentales, los africanos son capaces de desarrollar sus condiciones de vida.

En este sentido, hablar de una literatura propia de África es hablar de su africanidad definida como *ensemble des caractères particuliers de la culture africaine*.

Jacques Jérôme, Pierre Maquet (1967:15) la define como « *un outil, conceptuel qui permet d'appréhender ce qui est commun aux différentes civilisations* ».

En este sentido, muchos escritores africanos tienen como meta africanizar sus producciones. Africanidad definida como conjunto de peculiaridades propias de África acerca de la Negritud vista por Leopold Sedar Senghor.

Se trata de un concepto literario que se propone reivindicar y difundir los valores de la civilización negra.

Con la africanidad, los africanos van a valorizar la herencia negra. La escritora camerunesa Were Were Liking distingue dos tipos de africanidad: una africanidad cultural y otra folklórica, siendo la segunda la que rechaza. Para Ella, *La culture n'est pas dans les musées et l'homme, être culturel par essence est appelé à dépoussiérer les objets des musées pour nourrir le culturel*⁴.

Con esto, ser africano según esta escritora consiste en trabajar para ofrecer un nuevo rostro a África, esto quiere decir reivindicar su identidad africana.

Para Achille Mbembe, la africanidad resultaría incompleto definirla solamente como el conjunto de rasgos culturales y de que los valores tradicionales van cambiando, mejorándose bajo la influencia de la modernidad. Con la mundialización, el flujo de diferentes culturas se ha multiplicado y hoy, los pueblos, deben según este nuevo modelo adaptarse, es por esto que se construye una cultura híbrida, *sur les bases raciaux multiples* (2006). Según este autor, se trata considerar como africanista a toda persona de

⁴Hemos tomado esta información de internet el 20 de febrero de dos mil diez y seis.

cualquier índole y difusión de estos valores que se han adaptado a las reglas de mundialización.

También, al concepto de africanidad, es difícil dar una definición clara, pero lo importante es guardar este término que aunque es palabra propia del continente africano, se trata reconocer que cada ser tiene una identidad cultural que quiere preservar y valorar.

En este contexto, la escritora Guineana Guillermina ha aprovechado todas estas concepciones o acepciones de la africanidad para construir sus obras. En su obra llenas de creatividad, escribe dentro de la literatura universal. Así, en el apartado que viene a continuación estribe se buscan los rasgos de africanidad presentes en su obra y se reflexiona sobre la utilización de la interferencia lingüística en el modo de escribir según Guillermina Mekuy. Pasando por la onomástica, las palabras africanas (Fang).

2.2.2. Identificación de las interferencias lingüísticas y construcción de africanidad

2.2.2.1. Las palabras fang

En extensión, el “fang” es una etnia mayoritaria en Guinea Ecuatorial, Gabon y sur de Camerún. Los fang, históricamente, se encontraban primero en el río de Muní. Es un pueblo más fuerte e invasor y ahora se encuentran en toda parte. Los fang llaman a los demás “biloblog” en decir los que no son fang. Es lo mismo con los “betis” de Camerún, llaman a los demás cameruneses “belobelobo”.

Así, pues la escritora guineana Guillermina Mekuy de la etnia fang. Escribe su novela en lengua española pero se observa un apego a su cultura se manifiesta también con el uso de las palabras de origen fang. *En Tres almas para un corazón* se nota la presencia de las voces siguientes:

- El “endo” (P.63)
- El “owon” (P.63)
- El “abatong” (P.66)
- El “asamse” (P.109)
- El mecara (P.17)
- El “ecuele” (P.280)

- El “ensua” (P.282)

Todas estas palabras que aparecen varias veces en el texto es lo que Dassi Etienne (2003) llama “sociocultureme”, es decir, un vocablo que traduce todo el aspecto de la cultura de un pueblo. En efecto, detrás de las palabras “brujería” y “dote” que aparecen varias veces en el texto se esconde un conjunto de prácticas culturales que resumen el procedimiento de la magia africana y la finalización del matrimonio tradicional en la cultura fang.

Entonces, Guillermina Mekuy no selecciona más bien que sus signos van a utilizar de un español abstracto e idea que habría aprendido en España. Selecciona más bien sus signos en el conjunto de las expresiones semióticas reproducidas por los sujetos culturales guineano ecuatorianos que ha entrevistado.

De este modo, en la novela se redistribuyen formaciones sociales, ideológicas y discursivas en las que está inmersa la escritora. Esto se verifica a partir de las palabras fang que acabamos de mencionar.

El uso de dichas palabras, lejos de ser lo que Carlos González Echegaray considera como “algunas construcciones excesivamente extrañas a nuestra sintaxis», dan testimonio de un deseo de enriquecer el discurso heredado de la colonización. Onomo Abena (2002:225) habla de “*lo que puede ser considerado dentro de la hispanófono como la aportación de Guinea Ecuatorial a la lengua española*”. La autora traduce el hecho de que el sujeto cultural asume muy bien su idioma y lo traduce en sus obras; no se trata de la manifestación de la inseguridad lingüística.

Notamos que Guillermina Mekuy realiza una simbiosis al nivel de la lingüística. Mezcla. Con esta técnica, hace promover el español. Pasando por las interferencias lingüísticas, la autora desarrolla el sincretismo lingüístico. Con la evolución de las mentalidades, el mundo hoy es un mundo planetario en todos los aspectos. Entonces, esta intenta aportar algo al mundo de las letras y de la cultura.

Otra cosa que podemos encontrar en estas interferencias lingüísticas es que la autora junta los idiomas para reivindicar su identidad africana, por no querer perder sus

costumbres, aunque la colonización ha hecho mucho daño a África. Los pueblos autóctonos se esfuerzan en conservar su propia cultura. La autora guineana valora la lengua fang. Para reconocer que pertenece a un lugar, a una cultura.

Sin embargo, la presencia de las expresiones locales en la novela puede ser un llamamiento, una llamada a la toma de conciencia a la importancia del sincretismo lingüístico para el desarrollo del mundo. Entonces si las palabras fang forman parte de todo lo que hemos analizado mas allá, podemos también hacer referencia a la onomástica utilizada por Guillermina Mekuy.

2.2.2.2. La onomástica

Según el diccionario de la Real Academia Española, la onomástica es la ciencia que trata de la catalogación y estudio de los nombres. Yendo más allá de esta definición y desde un punto de vista puramente literario, notamos con Jacques Fame Ndongo que

« L'onomastique permet d'appréhender le sens d'une œuvre littéraire dans la mesure où le nom propre est un signe linguistique susceptible d'être analysé »

De ahí la focalización de nuestra atención en el apellido y el nombre que aquí queda nuestro único centro de interés por efecto que tiene en la persona o personaje que lo lleva y en la sociedad donde vive, viene a ser una parte de él , un elemento de su ser profundo, y en este sentido, Joseph Nomo Awono dice“Le nom s'enracine profondément dans l'homme, et la façon dont le nom est donné transmis et protégé entre sans doute dans la culture d'un peuple et peut être dans sa civilisation. »

Siempre en este sentido añade que

L'évocation d'un nom déclenche une figure, une image, plus ou moins nette selon que l'individu auquel il s'applique est plus ou moins connu. Le nom est en même temps un résumé, il rappelle l'individu dans son ensemble et fait naître chez nous tout un complexe de sentiment aussi varié que le sont nos relations dans la société.

Esta última observación sobre el nombre, nos remite de hecho al género de nombres europeos, apellidos y nombres propios fang-béti, mezcla de apellidos y nombres africanos europeos en Tres almas para un corazón. Así, pues los nombres no se daban por casualidad siempre simbolizan algo preciso. En este sentido, Levi Strauss declara: « pour la pensée indigène, le nom propre constitue une métaphore de la personne. »

Se nota que hoy en día muchísimos de estos apellidos y nombres no significan nada. Tal vez que sus significativos han desaparecido. En este trabajo, nos interesamos por los que simbolizan algo porque Mekuy, a través de los nombres y apellidos atribuidos a sus personajes, han respectado la simbiosis de lenguas para llegar a un desarrollo lingüístico.

Resumiéndonos a este apartado, decimos que el estudio onomástico que emprendemos aquí nos permitirá ver la importancia del uso de los nombres y apellidos europeos y africanos, la mezcla de los dos continentes para llamar a los personajes en la novela de Guillermina Mekuy.

En la obra de Guillermina Mekuy, los personajes tienen apellidos. Una reflexión acerca de estos apellidos puede ser reveladora. En efecto, con el estudio de los nombres de personajes (antroponimia), llegamos a la esfera cultural europea y africana. Así, vamos a hacer un censo de los personajes que tienen apellidos africanos, otros con nombres españoles y al fin personajes con nombres que resultan de una mezcla de las dos lenguas.

- **Personajes con apellidos africanos**

Guillermina Mekuy en su obra presenta personajes con apellidos africanos. Entre ellos podemos citar a:

- Bengono Mba que es la madre de Aysha;
- Alo Abuy Miko;
- Nvé, Mba Guema Andeme; hijos de Nvé que son gernelos;
- Nchama, Obono y Ndong; otros hijos de Nvé;
- Molo Abere Mebe; anciano brujo.

Todos estos personajes citados son los que tienen idénticamente los nombres africanos. Están ligados directa y únicamente a la esfera lingüística africana en general y guineana en particular. Así la autora hace entender a otros continentes su lengua y denota la importancia de su identidad cultural.

A continuación, pasamos con los nombres europeos.

- **Censo de los personajes con nombres europeos**

- Diosdado;
- John;
- Carmelo;
- Raúl;
- Teodulo;
- Cecilia;
- Humberlina.

La presencia de los apellidos españoles muestran la dominación de los países occidentales precisamente los españoles en la región. Esto constituye una de la cultura Europea. Por ejemplo si consideramos el nombre “Diosdado”; podemos ver que es una palabra compuesta “Dios” (por parte de la religión) y “dado” (que viene del verbo dar, utilizado aquí como participio pasado para mostrar que este personaje viene de Dios. ¿Qué nos reserva el carácter simbiótico de los apellidos según la escritora?

- **Personajes con simbiosis de nombres(europeo)y de apellidos(africanos)**

- Santiago Nvé Nguema; → Santiago (español) + Nvé Nguema (Guineano) = híbrido
- Aysha Abuy Bengono ; → Aysha (español) + Abuy (Guineano) = híbrido
- Alma Nchama ; → Alma (español) + Nchama (Guineano) = híbrido
- Luisa Mibuy Bengono ; → Luisa (español) +Abuy Bengono (Guineano) = carácter híbrido.

Haciendo este repertorio, Guillermina Mekuy, se vale de las interferencias lingüísticas a través de los nombres de sus personajes. Como queda dicho anteriormente,

al mezclar el español con las lenguas africanas, está sin duda en busca permanente de su identidad cultural.

Por el carácter simbiótico de los antropónimos, la elección de combinar los nombres y apellidos típicamente europeos y africanos nos demuestra que Guillermina Mekuy considera el sincretismo lingüístico como un elemento fundamental en la actividad escritural y en el desarrollo del mundo. El carácter funcional de la onomástica es un rasgo del pensamiento postmoderno basado en la hibridación.

CAPÍTULO 3: EL SINCRETISMO CULTURAL Y EL DESARROLLO EN GUINEA ECUATORIAL

3.1. Aproximación definitoria y tipos de culturas

En este apartado se trata de dar algunas definiciones del concepto cultura y de presentar los tipos de cultura encontrados en nuestro corpus.

3.1.1. Definición de la cultura

El vocablo cultura viene del latín « colore » y significa construir, cultivar. Es un sistema de valores adquiridos por el individuo durante su vida y que rigen su acción. La cultura es una realidad deseada, cultivada y consustancial.

Entre otros teóricos que han reflexionado sobre este concepto, la definición de Lê Thanh Khôi (1982:10), ha llamado nuestra atención. Para él, « *la culture c'est l'ensemble des créations d'un peuple pour vivre avec la nature et avec d'autres peuples, c'est sa mémoire collective qui fait qu'il est lui – même* ». Esa definición reconoce a cada pueblo la capacidad de construir unos rasgos distintivos que les permiten juntarse e identificarse. A pesar de que se acerque más al hombre llamado a vivir en la sociedad, esa definición carece de detallismo ya que no especifica los constituyentes del conjunto de creaciones al que hace referencia.

Madrás (1997:7) rellena esa insuficiencia citando a un antropólogo del siglo XIV para quien: *La culture est un ensemble complexe qui comprend les croyances, l'art, le droit, la morale, les coutumes et toutes les autres aptitudes et habitudes qu'acquiert l'homme en tant que membre d'une société* .

En esa ilustración se perciben claramente los rasgos característicos del individuo o de su grupo, que son una herencia social a la que están muy atados. Así, considerada, la cultura es un elemento fundamental de unión entre los pueblos del mismo grupo, mientras que forma parte de las factores específicos de los mismos según el mismo Madrás (1997:8): « *la culture permet de distinguer le “Eux” du “Nous”* » la cultura puede

ser una fuente de conflictos por parte de las colectividades que quieren afirmar su superioridad, o ensalzar su propia cultura. Se trata de algo adquirido.

Para F. Poyatos citado por José Gómez Asencio y Jesús Sánchez Lobato (2002:16)

Una cultura puede definirse como una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico, aprendidos, pero condicionados biológicamente, tales como los medios de comunicación (de las cuales el lenguaje es la base de las relaciones sociales a diversas niveles, las diferentes actividades cotidianas, los productos de ese grupo y como son utilizados, las manifestaciones típicas y sus ideas acerca de su propia existencia y la de otros miembros.

Angels Oliveras (2002:10) por su parte dice:

La cultura, es el medio de comunicación del hombre y no existe ningún aspecto de la vida humana que la cultura no abarque. Enmarca la personalidad de los miembros de una comunidad. Tiene mucha relación con la manera en que las personas se expresan emocionalmente, la forma de pensar, de moverse, de resolver problemas. También, se observa en la organización de los transportes, los sistemas económicos y políticos...

Así, es como dichos autores definen de manera amplia y específica el término cultura. De este modo, la cultura abarca la personalidad, los modos de vivir, las tradiciones, las artes. Es pues un modo de comunicación (verbal y no verbal). La comunicación del término cultura es un elemento fundamental de unión entre los pueblos. Dominarla es importante y necesario. Su estudio se hace mediante la lengua. Por eso, se puede decir de acuerdo con Porche citada por José Manuel Vez (2002:117) que todo hecho de la lengua *está atravesado de parte a parte por marcadores lingüístico*. Por eso, la lengua y la cultura van unidas y forman parte de la interculturalidad que podemos asimilar a lo que llamamos el sincretismo cultural. Entonces, la cultura es algo adquirido por el aprendizaje, necesita siempre un individuo atento y listo para recibirla. Es algo recibido por la experiencia o el estudio, después del estudio, este individuo encarna la cultura.

La noción de cultura examinada, este apartado nos permite resaltar las marcas culturales en la obra de Guillermina Mekuy, escritora guineana. En este sentido, identificamos dos tipos de culturas: la cultura tradicional representada por los africanos y la cultura europea procedida de Occidente.

Además, partiendo de la definición del concepto de cultura según Antoine de Saint Exupéry (1942:69) que la concibe como:

un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances lentement acquises au cours des siècles difficiles parfois à justifier par la logique mais, que se justifie elles – mêmes, comme de chemins, s'ils conduisent quelque part puisqu'elle arrivent à l'homme dans son étendue intérieure.

Se destaca que la cultura es un conjunto de fenómenos sociales comunes a una sociedad. De hecho la cultura constituye el alma de dicha sociedad en la que se identifica y se diferencia de las demás culturas, en el choque unipolar, sin fronteras, ni discriminación racial. A este propósito Cheik Amidou Khan (1961:87) decía que: *“l'ère des civilisations singulières est révolue”* como para apoyar que la historia mundial evoluciona ya hacia la mundialización cuyo objeto es mejorar las condiciones de vida y garantizar la seguridad de los seres en el planeta. En así, en el sincretismo cultural cada cultura tiene que integrar los elementos culturales positivos de los demás culturas sin abandonar los sujetos positivos y susceptibles de mejorar la vida de los pueblos. Por eso, no extraño que se encuentren hoy elementos culturales occidentales en la cultura guineana y viceversa a causa de la evolución del mundo hacia la modernidad. Este mestizaje cultural o coexistencia de culturas estas en la base de esta palabras de Claude Lévi Strauss (1952/1961) que estipulan que *la civilisation de cultures préserve chacune son originalité.*

En este sentido, los africanos, precisamente en Guinea Ecuatorial, los autores mucho han reflexionado sobre mestizaje de culturas o sobre el sincretismo cultural. Los guineanos padecen influencias a la vez de su civilización tradicional y de la civilización occidental. Es lo que subraya Mbaré Ngom (1996) cuando escribe:

El texto guineano no es una extensión africana sino más bien el resultado de lo que Fernando Lambert (1988) ha llamado ‘‘Antropofagia cultural’’, es decir el encuentro de dos prácticas discursivas diferentes (...) marcado por la fricción de textos en una relación dinámica.

De modo que Guillermina Mekuy ha evolucionado en esta perspectiva para mostrar que la simbiosis de culturas puede favorecer un desarrollo. En su obra titulada *Tres almas para un corazón*, se observa un encuentro o mezcla de dos culturas: la cultura africana y la cultura occidental. Sin embargo analizamos estos tipos de cultura en el trabajo que viene a continuación.

3.1.1.2. Tipos de cultura

Generalmente, tenemos dos tipos de cultura: la cultura tradicional y la cultura moderna / europea. Para mejor comprender la diferencia que existe entre las dos, nos hablaremos en nuestro corpus. En este sentido, aclaramos en primer lugar de la cultura tradicional y luego estudiaremos la moderna.

3.2.1. La cultura tradicional: símbolo de africanidad

La vida tradicional africana se caracteriza por su organización social establecida en, la jerarquía. La tradición se considera como una manera de actuar, o pensar, transmitida generación tras generación. La palabra tradición viene del latín ‘‘trader’’ que significa entregar o transmitir. Esta transmisión puede ser material u oral, por una doctrina moral. Puede ser material u oral, las costumbres que constituyen una manera de pensar o de actuar.

Según Wikipedía, la enciclopedia libre, la tradición es cada uno de aquellos acuerdos que una comunidad considera dignos de constituirse como una parte integral de sus usos y costumbres.

Cuando hacemos referencia al término de tradición también hacemos referencia a la identidad de un pueblo, que se expresa de múltiples formas. Por ejemplo en la música, las danzas, la gastronomía y diversas manifestaciones. Es de este modo que a través de los mitos, cuentos tradicionales o creencias se transmiten valores culturales. La palabra

tradición examinada, porque estamos frente a una obra africana de Guinea Ecuatorial, preferimos las culturas de los países de este continente.

Antes de la llegada de los blancos, África en general y Guinea Ecuatorial en particular constituía por esencia un monumento cultural. En esta época, carecía de escritura gráfica. La tradición oral desempeñaba un papel decisivo e importante en los pueblos. Contenía a la vez todos los elementos de la cultura y de la religión: las costumbres, los ritos culturales, las creencias, las obras literarias orales como la leyenda, el cuento, la fábula, el mito, la historia, etc. Todo se transmitía por el habla de generación en generación. Era una literatura anónima destinada a todo el pueblo y de una utilidad pública, una literatura de ideas y de los sentimientos de un pueblo, de una época y de una civilización.

Si hoy en día conocemos por ejemplo las genealogías completas de los diferentes pueblos guineoecuatorianos, lo debemos a los "griots" que traducen en cuentos y canciones la historia de la tribu o las hazañas y las epopeyas de tal o cual jefe legendario.

Gracias a la transmisión oral, han podido (griots) llegar hasta nosotros genealogías completas de los pueblos fang y ndowé, así como el cómo y el por qué los bubis cruzaron el estrecho de Biafra para llegar a la isla. Gracias al esfuerzo de excepcionales cronistas, conocemos hoy las gestas de Mbomio Baa y Mico Mbo, los legendarios jefes de las tribus Ndomo y Obekuiñ, respectivamente, cuyos hechos llenan una parte sustancial de la historia de los fang en su avance hacia el mar hasta la muerte del primero en Mesaa, actual descrito Ebebiyin, en el Río Muñi. (Donato Ndong, 1984:21)

Esta oralidad por no desaparecer por completo, será recuperada y dará nacimiento a la literatura escrita guineana es del idioma español. La obra de Leoncio Evita titulada *Cuando los combes luchaban*(1996) en el período colonial. Es, pues, la

primera novela escrita en lengua español. *pero marca un hito insoslayable en la joven historia de la literatura guinea*⁵

Durante el período de post-independencia que coincide con la dictadura de Macías Nguema, Guinea Ecuatorial perdió mucho de su potencial cultura. Es la razón por la cual Juan Balboa, entrevistado por Mbare Ngom Faye, hablaba de una *Generación perdida*

Muchos intelectuales guineanos se trasladaron a España, tal como fue el caso de Juan Balboa Boneke. Tras este período de decadencia, Guinea reconocerá un nuevo amanecer. El mismo Boneke regresará a su país para la reconstrucción de Guinea Ecuatorial. Hubo una eclosión intelectual dado el número de publicación de obras en torno a la cultura guineana.

Maria Nsue Angue será uno de los escritores que intentará recuperar y valorar lo perdido en su obra *Ekomo*.

Guillerma Mekuy no quedará indiferente frente a este preciso problema que es la cultura. *Tres almas para un corazón*, obra que nos interesa, revalora también la cultura guineana: lo auténtico más lo importado consiste en mostrar lo que forma parte de la cultura tradicional en la obra. Así pues tenemos: los valores sociales tradicionales y las prácticas y ceremonias tradicionales.

3.1.2.1.1. Los valores sociales tradicionales

El diccionario de la RAE define el valor como “*grado de utilidad o aptitud de las cosas para satisfacer las necesidades o proporcionar bienestar o deleite.*”

En este caso, el valor tradicional define la utilidad o aptitud de estas cosas que pertenecen a tradición, o mejor dicho, que se transmiten por medio de ella.

Entre estos valores tradicionales, destacan la poligamia y la hospitalidad.

La poligamia se define según el diccionario de la RAE como *régimen familiar en que se permite al varón tener pluralidad de esposas.*

⁵ Leoncio Evita Enoy : *Cuando los Combes Luchaban* ; La Edición, Madrid, AECE,1996.

La poligamia tiene un sitio en la cultura africana hasta hoy. El hecho de poder tener a muchas mujeres y un sinnúmero de niños es símbolo de honor, de respeto como es el caso de los jefes. La poligamia es institucionalizada en África. Según las palabras de la periodista Rita, notamos una cultura tradicional a través la poligamia, algo integrado en los africanos. *La vida en poligamia es una realidad existente y normalizada en muchas familias de Guinea. Una realidad propia de la cultura ancestral, que se conserva y que no tiene connotaciones religiosas. (P.23).*

Se puede casarse a toda hora y a cualquier edad. Lo más importante es lo material. Tal es el caso de Nvé Muaunayong que ha optado tener muchas mujeres, se trata de un hombre poderoso y rico y atado a su cultura tradicional. Esto se nota en la primera confesión cuando Melba primera mujer de Nvé dice: *Nvé era un hombre fuerte y poderoso pero demasiado convencional para romper con sus propias tradiciones, para ser feliz fuera de las normas (P.37).*

En África, la poligamia es algo normal y natural en la cultura de cada hombre africano precisamente en Guinea Ecuatorial y son los padres que empujan a sus hijos a tener muchos hijos. Esto permite tener descendencia. Melba confiesa:

Los propios padres de Nvé me hicieron ver que todo era natural, ya que la poligamia era un uso normal en nuestra cultura y nuestro pueblo. Y que al aceptarla, seguiría ocupando mi lugar en la familia y nunca estaría, siempre tendría el amor que me correspondía. No todo, pero sí mi parte de amor” (P.57).

Se nota también que los africanos tienen sus métodos y *su modus vivendi*. En este sentido, un hombre puede tener muchas mujeres porque la poligamia es algo solo aceptado para los hombres. Si en un hogar poligámico una mujer busca a otro esposo, ella será culpada de infidelidad y se romperá la familia:

La poligamia acepta la pluralidad de mujeres por el varón, pero sus esposas no pueden desear a otro hombre, pues ellas se caerían en la infidelidad, romperían la relación que las une al hombre. El hombre sin embargo, sí puede estar con quién desee sin afectar a su matrimonio (P.41)

La escritora a través su pluma feminista se focaliza en el punto del funcionamiento dentro de la familia africana. El hombre tiene un poder muy fuerte de tal manera que el esposo, en el momento de tomar la segunda mujer, necesita obligatoriamente la presencia de la primera mujer. Por esta razón la cultura tradicional tiene sus reglas para alcanzar el desarrollo. He aquí otra confesión de Melba:

Quizá el peor momento fue el de la ceremonia. Ver cómo todos celebran la nueva boda. Escuchar la música los canticos, observar los comentarios en voz baja... y yo allí con un ramo de flores en las manos vestida y aún atractiva, pero sola, representando el papel de una estatua que adornara el nuevo jardín del señor de la casa, un objeto de decoración y de demostración del poder de mi marido, un marido que celebra otro unión y su felicidad como si yo fuera alguien ajeno a ella (P.58).

En África el casamiento no es algo fortuito. Un joven, no se casa con una mujer sin algún interés busca una chica fuerte y con cariño que pueda cuidar a sus niños. No se trata de tomar a cualquier mujer porque para él necesita una descendencia bien educada que pueda contribuir al desarrollo de su familia.

He podido demostrarle, en estos años, que he sabido cuidar a sus hijos, que he sido la madre que él deseaba para ellos. Eso es algo muy importante para el hombre africano: que una mujer despliegue y demuestre su instinto maternal. Para nuestra cultura fang, la familia es el núcleo más fundamental, lo más importante, lo más respetable posible. De ahí que las mujeres tengamos que ser, en primer lugar, los mejores madres de nuestros hijos biológicos, pero también las “madres” de nuestras grandes familias. (P.123).

Este análisis nos lleva a concluir que la poligamia es convencional en los países africanos, y esta idea está en las memorias de cada ser humano. En este sentido, la poligamia no es el único valor tradicional. Pues ¿qué decir de la hospitalidad que nos permite identificar a un africano auténtico?

Después de la poligamia, la solidaridad y la hospitalidad son elementos subyacentes en la cultura tradicional africana. Podemos definir la solidaridad según el diccionario de la R.A.E como *adhesión circunstancial a la causa o a la empresa de otros*

Generalmente, el continente africano (África negra) es un continente cuya vida social era reglamentada por la convivencia entre los diferentes pueblos. En Guinea por ejemplo los escritores intentan recuperar y valorar este precioso valor ancestral. Cuando hay un triste o buen acontecimiento, todo el pueblo se reúne para festejar o consolar al desdichado.

En *Ekomo* vemos el pueblo reúne una cantidad de dinero para que Ekomo (personaje) se cure también; hay también la movilización del mismo pueblo para recuperar a Nfumbaha perdido en la selva: “que salgan todos a buscar al hermano ¡Rápido! Que quede nadie.”

En nuestro corpus, se nota esta convivencia en el personaje Zulema que le tiene mucho cariño a sus hermanos. Los padres de esta chica han muerto y en cuanto hermana mayor tiene una responsabilidad hacia sus hermanos peores. Tiene un objetivo en este momento tomar el papel de sus padres. Se pasa todo el tiempo hacer buñuelos para vender. Y el dinero que proviene de sus mercancías permite pagar los estudios a sus hermanos. Esto muestra que Zulema tiene solidaridad a sus hermanos. Antes de examinar las prácticas y ceremonias tradicionales, recordemos que Zulema, tras la muerte de sus padres, dice a este respecto:

Mira, Rita, todos estos jóvenes que has visto en esa casa con un hermoso jardín son mis hermanos. Ahora todos estudian. Viven con dos señoras que los cuidan, Trinidad Bibang Esono y María Blanca Nse Mene, aunque yo procuro seguir estando pendiente de ellos. Parecen felices, ¿verdad? Ellos siempre lo han sido, aun cuando éramos pobres. No les llevo casi años y, sin embargo, he sido como su madre. Y lo sigo siendo en parte, y más feliz que ellos todavía me siento yo. (P.114)

3.1.2.1.2. Las prácticas y ceremonias tradicionales

Las prácticas y ceremonias tradicionales son las que representan la autenticidad específica del pueblo guineano. Pueden ser procedimientos secretos, ejercicios, modos o

métodos de diferentes artes arregladas, o sea, por ley, estatuto o costumbre que hacen honor a los profanos.

Entre estas prácticas y ceremonias tradicionales citemos: la brujería, la medicina tradicional, los bailes, los cantos, los juegos, la dote, el casamiento etc. Pero las prácticas que aparecen en nuestro corpus son: la dote y la brujería.

Hablando de la brujería, podemos definirla como *cosa de brujas, cosa realizada con un poder sobrenatural maligno*.

En este caso, la brujería aparece como magia que tiene procedimientos secretos”. Es pues una ciencia oculta y nocturna cuyos únicos iniciados en la obra, pueden comprender. Para guardar Melba y Zulema a su marido, ellas practicaban la magia tradicional. Lo que debemos saber es que la ciencia sobrenatural es algo conocida para los africanos.

Se trata de una ciencia que se remonta a épocas remotas. Melba lo demuestra en su confesión cuando dice:

Sí. ¿Recuerdas que te hablé de Zulema y te dejé que la gente comentaba que era bruja? Es curioso, pero tengo que hacerte una confesión: todas las africanas estamos fascinadas por la magia por lo sobrenatural, está en nuestras raíces. Seguimos creyendo que hay fuerzas poderosas que no conocemos, que los espíritus nos condenan o nos ayudan, que podemos entrar en contrato con el más allá. (P.61)

La magia es considerada como una fuerza poderosa sobrenatural. Melba, primera esposa de Mvé, recurre a esta ciencia para recuperar a su marido. De tal forma que en su casa tiene una mujer que se llama Gloria, un ama de casa que permite a Melba ejercer la ciencia nocturna.

Te voy a hablar de Gloria, una de las mujeres que trabajaban en casa, que era mayor, con experiencia de la vida, y llevaba muchos años cuidando nuestro hogar. Ella veía mi tristeza y un buen día mi dijo: “señora, ¿quiere encontrar ayuda?” Yo sé cómo puede recuperar al señor, cómo este volver a su lado (P.62).

En África hay ancianos que hacen brujería. Es el caso del anciano brujo Molo Abere Mebe que ejerce la ciencia sobrenatural para permitir a Melba tener marido sin presencia de otra mujer:

Aún recuerdo cuando el anciano brujo Molo Abere Mebe me sentó en el suelo y me hizo escribir el nombre de mi mirado junto al mío en un papel y luego la doblé y lo rodeó con un hilo negro, pidiéndome que lo llevara conmigo a todas partes y me concentrara con firmeza en lo que deseara. Yo pedí el amor eterno de mi marido y que Zulema desapareciera, se marchara, sin comprender que después de haber dado hijos a Nvé era una petición imposible, pues ningún hechizo podía ser más fuerte que el vínculo creado. Tampoco pensé, además, que ella misma podía acudir a otros brujos, buscar formulas para detenerme, incluso vencerme definitivamente. (P. 65)

Esta magia africana tiene técnicas y reglas. Por eso, Molo indica a Melba cómo utilizar productos que vienen de la brujería.

Recuerdo que pasado un tiempo, el brujo Mebe me dio un agua de esencias que preparó para mí y me podio que, cuando terminara de bañarme, me lo extendiera por todo el piel del cuerpo salvo en mi sexo. Esa esencia y su perfume embriagarían y cautivarían definitivamente la voluntad de mi marido y yo permanecería siempre junto a Nvé, y, aunque se alejará, le obligaría a volver a mí constantemente. (P. 66)

La brujería tiene manera de hacerla. En el corpus, se explica de manera clara qué se llama el “Abatong”.

Me enseñó el Abatong que consistía en poner una aguja debajo de mi almohada y, mientras hacía el amor con Nvé en pleno éxtasis, darle pequeños pinchazos con ella, impregnada en una sustancia que aumentada el deseo y la hacía permanecer aun después del acto, de modo que cuando estuviera con otra mujer fuera yo la que realmente estuviera en su mente (p.66)

Si la brujería contribuye en las prácticas y las ceremonias tradicionales, hablemos también del casamiento y de la dote.

El casamiento y la dote son elementos esenciales para los africanos. Según el diccionario de la RAE define el casamiento como *“un contrato hecho con las solemnidades legales entre hombre y mujer para vivir maridablemente”*

En África los jóvenes se casan muy temprano, se dice que la vida es corta. Cuando un hombre u una mujer sobrepasan ya la edad de treinta años sin casarse, se pregunta el pueblo si es normal o si no sufre alguna deformación del órgano sexual. En este sentido, tenemos Melba se casó muy joven con su esposo Nvé. *“Conocía a mi marido desde niña y nos casamos jóvenes”*. (p.31)

La dote es *caudal que con este título lleva la mujer cuando se casa o que adquiere después el matrimonio*. En el continente africano, la dote es una exigencia familiar y de todo el pueblo. Se define según las diferentes clases. En Guinea Ecuatorial, se describe y se explica la dote como una ceremonia tradicional.

La “dote” es el hecho por el que las familias de los novios acuerdan la cantidad de bienes o dinero que la familia del novio deberá entregar a la familia de la novia. La fijación de la dote es el acto definitivo del compromiso de matrimonio, que establecen los clanes de ambas familias y suele estar muy reglamentado. Su cuantía suele ser fijado en una reunión a la que asisten los jefes familiares o del clan del novio, y tras discutir con el padre y el tío materno, o quienes les representen, por parte de la novia, queda establecida la misma. En el caso de que no haya estas relaciones de parentesco los novios o los padres nombran a sus representantes. En una fecha determinada, o momentos antes de la ceremonia matrimonial, se hace entrega de la dote delante de las familias de los contrayentes. Es una fiesta con cantos, bailes, bebida y comida”(p.234)

También tiene la dote una gran importancia y tiene una significación en África

El significado de la dote se suele entender como el signo de alianza entre clanes o como una compensación a la familia de la novia, que pierde un miembro en beneficio de la otra familia pero es, ante todo, un signo de la legitimidad del matrimonio, hasta el punto de que una pareja que viviera sin haber mediado una dote puede ser considerada como relación de concubinato, tras la entrega de la dote se suele realizar una ceremonia que legaliza el matrimonio, que puede ser en fechas posteriores a la de la entrega, y en ella los novios dan públicamente su consentimiento a la unión (P. 234).

En el caso de la familia poligamia de Nvé, todas las mujeres se casaban de manera tradicional es decir por a dote. Este es símbolo de africanidad. Podemos encontrar este casamiento tradicional a través la segunda mujer cuando Nvé Muanayong dice: *De nuestra unión, como a estas alturas sabes bien, no nacieron hijos, y este fue el motivo que me llevo a contraer matrimonio tradicional, por la dote, con mi segunda esposa, Zulema Andeme Eyang (P.233).*

Si la dote constituye una clave del casamiento tradicional como queda presentado, nos toca reflexionar en el siguiente apartado, sobre la cultura moderna.

3.2.2. La cultura moderna: la europeización

Hablar de la cultura moderna es hablar de la herencia de la cultura española en África, de los valores hispánicos en este país. Sería mejor preguntarnos: ¿Cuáles fueron la reportación y las realizaciones de España en Guinea? Antes de contestar a esta pregunta, cabe cuestionar volveremos de la Historia caracterizada por la dominación europea.

África es un continente que ha sufrido mucho las atrocidades de los colonos. La presencia europea empieza en el siglo XV en África Central con la llegada de los portugueses. Así pues, Guinea Ecuatorial será desmembrada por las potencias europeas por motivos económicos y políticos. Guinea objeto de codicia de España, se convierte en más tarde una colonia española.

3.2.1. La religión católica y la escuela

Según el diccionario de la RAE, la religión católica es “la revelada por Jesucristo y conservada por la Santa Iglesia Romana”.

La Iglesia católica llega a África cargada de nuevos valores y de muchas prohibiciones. Tenemos por ejemplo el bautismo, el rechazo de la poligamia y del adulterio, la creencia en un Dios único en el cielo, etc.

La religión cristiana rechaza por ejemplo el azar, preconiza que todo es providencia divina. Todos estos valores y prohibiciones influyen en la vida de los

africanos, quienes poco a poco renuncian a sus creencias y dogmas. Así pues, los africanos se bautizan convirtiéndose en verdaderos cristianos católicos.

A Guinea Ecuatorial, los primeros sacerdotes españoles llegaron en mayo de 1856, acompañados por sores y catequistas. Más pronto regresaron a su país a causa de las epidemias en 1857. En 1858, un grupo llegó y fundó el primer establecimiento misionario de los Jesuitas y rechazó a los protestantes ya instalados en el país⁶. Después de la independencia, bajo el régimen de Macías Nguema, se plantearon muchos problemas entre la Iglesia y el Estado. Muchos sacerdotes y obispos fueron expulsados, otros encarcelados y matados. El padre Gabriel fue uno de los sacerdotes encarcelados que salió vivo. Macías Nguema recomendó que se legara en las Iglesias eso: *“Dieu crea la Guinée Equatoriale grâce à Macias Nguema. Sans Macias Nguema, la Guinée Equatoriale n’existera pas”*. Después, “el golpe de la libertad” puso fin a la dictadura de Macías Nguema. Por tanto, la religión católica volvió a abrir sus puertas y colgar sus campanas.

En el corpus, la religión católica es encargada por muchos personajes. Es el caso de Melba y sus padres, Nvé Muanayong.

Melba y sus padres practican la religión católica. Tienen esperanza en Dios. De ahí lo que se dice de sus padres antes de su casamiento. *Melba, la primera mujer de Santiago, prácticamente nació para ser única esposa, y sus padres, desde su gestación, ya rezaban para que fuera niña.*

Entonces se manifiesta la práctica de la religión durante el casamiento de Nvé Nguema. Según la tradición religiosa un hombre que tiene miedo al Dios debe casarse religiosamente. *Santiago contrajo matrimonio por la Iglesia católica, a la edad de veintiséis años con su primera esposa, Melba Muanayong Nchama, que entonces tenía dieciocho.*

Todos los guineanos practican la religión católica de tal forma que todos los personajes principales de nuestra obra cierta religiosidad. Y en Guinea Ecuatorial, día por

⁶ Max Liniger – Goumaz, Op. cit. P. 109

día los guineanos pasan tiempo. *Evidente Guinea Ecuatorial es, hoy por hoy, un país de religión católica y el catolicismo no admite la poligamia* (P. 83).

Todo este análisis nos permite decir que en África, precisamente en Guinea Ecuatorial, la religión católica está en vigor.

Consideramos la religión católica en fin como una herencia española porque Guinea es una Colonia española previamente. Segundo, la sociedad española después de la conquista en el siglo XV era esencialmente católica y que había una complicidad entre lo sagrado y lo político los reyes católicos eran al mismo tiempo Reyes de España como Fernando de Aragón e Isabel de Castilla. Eran estos reyes los que mandaban a los misioneros a evangelizar a los pueblos considerados como primitivos. En este sentido, son los misioneros, los que facilitaron el contacto entre los conquistadores y los autóctonos. Donato Ndongó Bidyogo, (1977:28) afirma: *En 1857, había llegado el primer prefecto apostólico, el padre Martínez Sanz*⁷.

Además de la religión católica vista como una herencia europea en general y española en particular, cerremos este análisis como cultura europea y abrimos la enseñanza como otra forma de europeización.

La enseñanza es algo importante en el ser humano. En este sentido los europeos llegan con las escuelas para educar a los africanos. Hubo diversas convenciones de cooperación entre España y Guinea Ecuatorial: *l'Espagne a fourni à la Guinée Equatoriale des équipes d'enseignants ainsi que des manuels*. Esto pone de relieve el papel europeo en el dominio de la educación. Los españoles crearon muchas escuelas dirigidas en la mayor parte por los párrocos católicos como: lycées de Santa Isabel, Bata de Ebebiyin (1977:114)

Esta aportación en materia de enseñanza ha permitido a los guineanos desarrollar sus facultades intelectuales. En nuestro corpus, a Aysha Bengono, es una mujer instruida que, tras la carrera, ha obtenido diplomas y encontrado trabajo. Es lo que preconiza la cultura moderna. Una persona debe ser capaz de tener una cabeza llena de conocimientos.

⁷ Donato Ndongó Bidyogo, Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial, edición Cambia, Madrid, 1977.p.28

Sí, siempre me ha gustado escribir. De hecho estudie periodismo con la idea de compaginar el trabajo en los medios, de comunicación con la escritura. Adoro la literatura y el arte, y sí, seguro que en alguna descripción se me escapa y además del oficio, la vocación. Es tan bonito poder contar las cosas con el lenguaje bello y evocador. (P.188).

Según las palabras de la periodista Maldonado Obono, vemos que Nvé, único hijo con mucho poderoso, ha estudiado para tener diplomas. *Santiago Nvé Nguema nació hace cincuenta y dos años en Tuasing, en pleno corazón de Guinea Ecuatorial. Hijo único aunque proveniente de una gran familia estudio el bachillerato a pesar de tener en sus manos un importante patrimonio familiar (P.13)*

La educación moderna permite que los hombres reflexionen y tengan opiniones cultas. Aysha personaje moderna, representa esta cultura ya que en cuanto intelectual, toma sus propias, sigue un camino propio: *Aysha era una mujer autónoma con objetivos claros y deseco de reconocimiento personal, y ello la llevó a abandonar la estabilidad familiar y seguir su propio camino (P.19)*

Se observa en los comportamientos de personas educadas una manera distinta de reflexionar *sí, yo, Aysha, era un ser libre, con oficio y conocimientos y ninguna atadura más que elafecto y cinco años de convivencia yo podía volar(P.175)*

La misma Aysha hace prueba de chica educada. Ha estudiado fuera de su país de origen. Se trata de un personaje activo, que cierta estima y la confianza así: *Fui a vivir a Francia junto a mi tía Luisa Mebuy Bengono. Allí, aprendí el idioma, curse estudios secundarios y superiores aproveche el tiempo. Buenas notas, alumna destacada y gracias a mis calificaciones, pude entrar en la universidad y estudiar periodismo (P.156-157)*

También diremos que la enseñanza es practicada por los africanos porque cada hombre tiene en su mente ir la idea de educarse. Hoy en día, sin distinción de sexos, todos los países africanos reconocen la importancia de la escuela. En nuestro corpus, resaltamos ilustradora es la actitud de la pobre Zulema, una vendedora de buñuelos que envía sus hermanos a la escuela para que tenga buen porvenir.

Gracias a mi matrimonio he podido dar a los míos una vida mejor, una vida llena de esperanza. ¿Te fijaste bien? ¿Verdad que son todos muy guapos? Melinda y Asunta ya van a la universidad, y cuando están entre las demás compañeras, como también son muy bonitas, todos los chicos van detrás de ellas. Además, han cultivado la inteligencia con los estudios, lo que yo no pude hacer. (P.114)

Según el diccionario de la RAE (1984:823), la lengua es un “sistema de comunicación y expresión verbal propio de un pueblo o nación en común a varios”. O también: *Sistema lingüístico que se caracteriza por estar; plenamente definido, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una cultura diferenciada y en ocasiones por haberse impuesto a otros sistemas lingüísticos.* (P.114).

La lengua así definida, aparece, como unidades básicas del lenguaje escrito o hablado en Guinea en la lengua de España y de los españoles.

Durante la época colonial, los españoles tenían que enseñar a los guineanos su lengua para que pudiera haber una comunicación entre ellos. Donato Ndongo Bidyogo(1984:43) *En cada pueblo se formaron destacamos tan de 15 0 20 guardias coloniales al mando de un oficial o suboficial blanco, y el negro empezó a familiarizarse con la cara de los blancos.*

Nuestra obra ya una prueba palpable, está escrita en español por una guineana: Guillermina Mekuy.

Otra cosa es que en Guinea Ecuatorial la lengua oficial es el español todos los pueblos de Guinea hablan el español de tal forma que hemos notado la presencia de los colonizadores con su lengua arracada en los países africanos.

No solo los guineanos han optado la lengua extranjera como lengua de escribir libros. Pasa lo mismo en Camerún donde existe una literatura en castellano hecho por autores como Guy Merlin Nana Tadoun⁸, Germain Metamo⁹, Robert Marie Njolio¹⁰.

⁸ Autor de Horizontales (2005), Mar de ébano (2014), etcétera

⁹ Autor de El hijo barón (1985), Diaro de Hoo (2010), Créada en el paraíso (2014)

¹⁰ Autor de El esqueleto de un gigante (1998)

En Guinea, el idioma común es el español desde la época colonial hasta ahora. Todo guineano además de su lengua materna, se expresa en la lengua de Cervantes ya asimilada en las costumbres locales.

La primera obra de un guineano fue escrita en español; es *Cuando los Combes Luchaban* (1953). En suma, la lengua española es utilizada como un instrumento de comunicación en todos los medios. Para que un fang entienda lo que dice un bubi por ejemplo tiene que expresarse en lengua española. Podemos también ver que la lengua de Cervantes ha logrado imponerse en Guinea Ecuatorial y constituye el cemento de este país por el momento. Es por eso que la lengua española fue proclamada lengua oficial del país el 15 de agosto de 1982.

Diremos que la religión católica, la escuela y la lengua española son valores indelebles que existen en África; precisamente en Guinea Ecuatorial. Después de estos valores que muestran la cultura europea en África, vamos a examinar el sincretismo cultural y desarrollo de Guinea Ecuatorial.

3.2. El sincretismo cultural y desarrollo de Guinea Ecuatorial

3.2.1. Examen del concepto sincretismo cultural

La cultura forma la raíz de otra palabra *interculturalidad* cuyo adjetivo es *intercultural*. El primer intento de explicación nos encomienda descomponer e inducir una definición. Se compone del prefijo *inter* del griego *entre*, de la raíz *cultura* y del afijo *idad* que tiene siempre que ver con la identidad, o sea *lo que hace la particularidad de...*, *la mera característica de...* con la cual, la interculturalidad es el carácter de lo que se desprende del tropezón entre dos culturas disimilares. Según Gonzalo Portocarrero, *La interculturalidad es una forma de encuentro y de diálogo entre diversas culturas...* *La interculturalidad* en suma, la presencia, de una civilización dentro de otra distinta. Es la intercomunicación entre dos culturas desemejantes, en un soporte literario: novela, tragedia, poesía, o cualquier otra situación de la vida cotidiana, como un viaje turístico en un país extranjero. Emprendemos el estudio

Por extensión, el sincretismo cultural es el mestizaje cultural, esta última estructura es definida según el diccionario de la RAE como “mezcla de culturas distintas que da origen a una nueva

El mestizaje cultural es una paridad entre lo importado y lo auténtico que hacen de los africanos unos híbridos, consecuencia de la colonización.

Conviene subrayar que este contacto cultural no ha ahogado ni destruido la conmemoración sino que ha transformado la vida de todos. Prueba de asimilación de las dos culturas. Hoy por ejemplo encontramos los instrumentos musicales locales en las iglesias: el tambor, el xilófono, y el tam – tam, han entrado en las animaciones litúrgicas.

Algo que podemos también notar es que, muchos africanos una vez alejados de sus países, cambian de comportamiento y de actitudes. Tales son los casos de Samba Diallo en *l’aventure ambigüe* y de Nkumbaha Cursaron en *Ekomo*. Las informaciones que aparecen en las dos novelas nos indican que Samba Diallo y Nfumbaha cursaron en sus pueblos de haber vivido y crecido en el ambiente tradicional de sus respectivos pueblos, se marcharon para seguir sus estudios a Europa. En realidad antes de las nuevas exigencias del mundo moderno y la evolución del hombre, fueron enviados a Europa para aprender a “lier le bois au bois”.

O sea buscar elementos complementarios que necesita la cultura africana negra para establecer su equilibrio, y seguir el desarrollo del mundo.

Pero, Europa era para ellos un mundo ajeno y opuesto al sujeto. Solo estaban rodeados de los elementos de la civilización Europa tales como: la ciencia, la técnica, el materialismo y el maquinismo. Así, es con sufrieron profundamente la influencia o mejor dicho, el imperialismo de la cultura occidental. No pueden identificarse ni como africanos ni como europeos. Están en el cruce de dos civilizaciones y no saben que escoger. Ya han dejado su personalidad de africanos, sus tradiciones y creencias y han vuelto “seres sin continente” perdiendo así su “yo” profundo africano y fundamental. Mientras Samba Diallo dice de si mismo: *Je ne suis pas un pays des Diallobés distinct, face à un occident distinct, et appréciant d’une tête froide ce que je puis lui prendre et ce qu’il faut que je lui laisse en contrepartie. Je suis devenu les deux.*

Y a Nfumbaha se dice de él que regreso a su pueblo “medio blanco, medio negro”. Samba Diallo y Nfumbaha son considerados como híbridos. Así definido vamos a descubrir este sincretismo como factor desarrolla en Guinea Ecuatorial sobre la obra de Guillerma Mekuy.

3.2.2. El sincretismo cultural y desarrollo en Guinea Ecuatorial

En nuestra obra, la escritora guineana Guillerma Mekuy nos permite descubrir la simbiosis de culturas en África, precisamente en Guinea Ecuatorial. Notamos que hay una mezcla da tradición y de modernidad ya que son dos culturas que cohabitan. De tal forma que la práctica de esta mezcla contribuye al desarrollo del mundo africano en general y de Guinea Ecuatorial en particular. Esto se ve en las palabras de la primera mujer de Nvé cuando dice

:

La poligamia es parte de nuestra cultura y está enraizada en siglos de tradición. Un país no cambia de la noche a la mañana y acepta otra cultura en bloque. Es posible que vaya transformándose poco a poco, pero en todo proceso de cambio coexisten normas y tradiciones antiguas con las nuevas realidades (P.83)

En esta idea, podemos decir sin duda que la mezcla de culturas es interesante en los pueblos africanos y en el mundo en general. Por esto vamos a clarificar y analizar esta manera de hacer sobre los personajes principales Nvé Muanayong y Asha Abuy Bengono.

3.2.2.1. Francisco Nvé Muanayong: una síntesis entre lo tradicional y lo moderno.

En la obra de Guillermina Mekuy se encuentra el hombre dentro de proceso de la mundialización. En este sentido, el ser africano para no perder su identidad tiene que apoyarse en su tradición y practicarla como referencia. El ejemplo palpable es el del personaje principal Francisco Nvé Muanayong, hombre tradicional y más adaptado a la modernidad. Se mezclan en ello dos culturas: la modernidad y lo tradicional. Este personaje adopta la poligamia para afirmar su identidad. Pero en realidad es un hombre híbrido resultado de la mezcla de elementos tradicionales y modernos. Toma lo bueno de cada cultura y se esfuerza en fusionarlo. Esto se verifica en su confesión cuando dice: *Yo*

soy de una determinada forma de ser, por educación paisanaje y origen, y también por mi modo de ser, mi biología. Yo me considero un hombre avanzado, muy avanzado en algunos cosas, y muy tradicional en otras.(P. 245)

También, la fusión de culturas distintas facilita el cambio de ideas. Esto permite llagar un mundo planetario en el que las reflexiones y mentalidades se completan sin ninguna dificultad. Esto se verifica en da intervención de Nvé:

Si, el mundo camina a pasos agigantados hacia la mezcla de culturas y por eso el tiempo de asimilación y cambio se ha acelerado. Es un planeta al que las comunicaciones y el progreso han transformado en una gran aldea – Sé que esta frase no es mía pero es una gran verdad – y el mundo ya no es lo que fue un espacio donde cada población permanecía aislada. Todo está comunicado y por eso nuestra propia historia no va a permanecer sólo entre nosotros, va a llegar a todos los rincones del planeta, en forma de libro. (P.P. 230-231).

En el punto de vista nacional la mezcla de culturas favorece el desarrollo. Todo lo positivo que se toma en otras facilita la eclosión dentro de la nación;

Un país que se encuentra en la raíz de África pero en el que la modernidad avanza paso a paso y cuya cultura, ancestral en muchos aspectos y moderna en otras, está mezclada con ideas religiosas cristianas y también con las ideas provenientes de nuestro pasado inmediato, en el que antes de ser nación independiente, pasamos muchos años de influencia europea. Todo país, me dirás es fusión. Y así es, pero las costumbres se van mezclado con el paso del tiempo y se asientan o se olvidan según una cultura u otra prevalezca. África es el continente del futuro pero no puede olvidar su pasado. Ni el ayer ni el anteayer. En el pasado más antiguo están tradiciones ancestrales, de poligamia, y en las más cercanas costumbres europeas. Por eso coexisten dos culturas, la fang, la tribal dominante, y la española, a la que pertenecemos tantos años, no sólo como colonia, sino como región, y provincia dependiente de metrópoli. Eso se nota cada día en nuestra vida empezando por los idiomas, que coexisten. (p. 229-230)

Por otro lado, la periodista Rita nos hace comprender que el mismo Nvé, a pesar de su cultura tradicional, añade en su manera de ser la cultura europea. Esto para desarrollar su propia personalidad en la sociedad y en el mundo en general;

Santiago Nvé me pareció un hombre inteligente y, además por su experiencia y aspecto, moderno. Nada que ver con la idea que le une polígamo se podía hacer una mujer occidental, lo que yo era a medias, pues mis raíces africanas y mi educación hacían de mí una mujer con mezcla de culturas y de sangres. Esa inteligencia de Santiago Nvé apareció ya en sus primeras frases (P224).

El mismo Nvé afirma así su sincretismo cultural afirma: *yo me considero un hombre avanzado, muy avanzado en algunas cosas y muy tradicional en otras.*

Eso muestra que Francisco Nvé Muanayong encarna la cultura tradicional y la cultura moderna. Esta forma parte del sincretismo cultural, factor de desarrollo en Guinea Ecuatorial. En nuestro trabajo, continuamos con el análisis de Aysha Abuy Bengono, personaje central de la obra.

3.2.2.2 Aysha Abuy Bengono: paradigma de la simbiosis de culturas

El personaje Aysha Abuy Bengono en la obra de Guillermina Mekuy es la tercera esposa de Nvé Muanayong. Este personaje juega un gran papel en la obra. Llama la atención de los lectores sobre como reflexionar en la sociedad para llegar al desarrollo. En este sentido Aysha es el zócalo del sincretismo cultural. Practica la mezcla de culturas. Una mezcla que facilita el nacimiento del pueblo guineano. Por eso, podemos ver esta idea de Rita, periodista en la obra cuando dice:

En París, desde los once años, cursó sus estudios de secundaria y luego de periodismo en la Universidad. En un viaje en Guinea Ecuatorial conoció a Santiago Nvé, con el que surge un enamoramiento súbito que la lleva a aceptar su propuesta de matrimonio tradicional por la dote, después de un corto tiempo de relación. (P.19).

Podemos también apuntar que antes la colonización los países africanos eran muy atados a sus culturas tradicionales, de tal forma que una mujer africana no debe reaccionar cuando su esposo habla y toma decisiones. Ella tenía que ejecutar órdenes de su marido. Pero con la llegada de la cultura moderna, todo ha cambiado. Hoy en día una mujer africana, con la mezcla de culturas, ha cambiado de identidad. Toma lo positivo de su tradición y de la realidad europeo para desarrollarse. Esta manera de hacer acarrea al mundo feminista un sitio importante en la sociedad. La mujer toma decisiones, ocupa de los cargos públicos, desempeña un papel en la sociedad. Esto se verifica en la confesión de Melba y afirma:

A diferencia de las corrientes de agua, nuestra existencia varia por el azar y en determinados lugares del mundo este azar está supeditado, no solo en casualidad, sino a la fuerza del que domina, y en nuestra tierra. Son los hombres los que la poseen esto cambiara, África cambiara. De hecho, en nuestra querida Guinea la mujer, cada día, tiene más importancia social, ocupa cargos públicos toma decisiones públicas. (PP.80-81)

Cabe señalar que Aysha había crecido en Europa. Representa mucho más la cultura europea que la africana. Pero con eso, no olvida ciertos rasgos africanos. Acepta compartir marido con dos otras mujeres. Es algo increíble porque una persona que ha ido creciendo con la cultura moderna sabe que debe ser sola en su hogar. No necesita la presencia de otra mujer. Su comportamiento nos muestra que ella no lo insinúa en esos términos:

Guapa, joven, culta, exótica y diferente, pues era africana pero había vivido y estudiado en Europa, Aysha era la mujer más deseable del mundo, y no solo por su juventud y atractivo físico. También era todo lo que un hombre a mi edad podía codiciar. Alguien con mis gustos y preferencias, capaz de estar a la altura adecuada en cualquier ambiente y muy parecida a mí en carácter y personalidad. Era una mujer de la que hubiera podido enamorar – como así acorrió – no haberme ido jamás de su lado, pero esto ya es parte del final y hablaremos de ello, pues, aunque llegó a ser mi tercera esposa.”(P.P.240-241).

En suma, cerremos este capítulo reservado al sincretismo cultural y desarrollo en Guinea Ecuatorial con referentes humanos, diciendo que el estudio de la simbiosis de culturas revela la presencia de la mezcla de la cultura europea y de la cultura africana. Esta asociación facilita un desarrollo social en plena mutación.

CONCLUSIONES

A la hora de concluir este trabajo, recordemos que se ha tratado mostrar del como el sincretismo favorece el desarrollo en Guinea Ecuatorial. La investigación pretendía demostrar que:

- En Tres almas para un corazón, patente es la práctica de la religión tradicional y de la religión moderna;

- Hay presencia de interferencias lingüísticas en la obra de Guillermina Mekuy. Es tas interferencias a las lenguas europeas (española) y africana (fang). ;

- Hay las prácticas de la cultura africana y de la cultura moderna ; Así mismo, se entrecruzan en la misma otros sustratos culturales (tradicionales y modernos.

Para validar estas hipótesis, hemos construido nuestra reflexión en torno a tres capítulos. El primero aborda la cuestión del sincretismo religioso en Tres almas para un corazón. Se trataba de examinar los conceptos de religión; sincretismo y sincretismo religioso. Aquí emergen dos tipos de religiones, es decir la religión tradicional y la religión española (europea). Su presentación se ha hecho a partir del discurso, tanto de lo que escribe la autora y como a partir de lo demás dicen de ella. En efecto, la simbiosis religiosa pasa por la fusión de ambos realidades, en una Guinea Ecuatorial que quiere abrirse al mundo sin perder sus raíces.

En el segundo capítulo, se ha presentado por una parte los diferentes conceptos relacionados con las interferencias lingüísticas. Por otra parte, se ha hecho un censo para determinar las palabras concretas del corpus que son interferencias lingüísticas. Al fin, se nota que la autora emplea esta estrategia para poner de relieve su identidad como mujer fang. Además, Guillermina Mekuy, con su arte de escribir aboga por una rehabilitación de la lengua local, sin rechazar todo lo que viene de Europa.

Por lo que se refiere al tercer capítulo, hemos mostrado que el sincretismo cultural es un factor de desarrollo en Guinea Ecuatorial. Desde esta perspectiva, Guillermina Mekuy aparece como una mujer moderna que no ha perdido el uso de sus códigos

culturales. Su actitud se parece a la grande royal personaje de *L'aventure ambiguë* de Cheikh Hamadou Kan que preconiza que de las dos culturales opuestas se haga una fusión de elementos positivos.

Independientemente, del papel que desempeñan en la obra, los personajes de *Tres almas para un corazón* de Guillermina Mekuy se caracterizan por el deseo de creer y hacer creadas. La creencia del hombre está en el centro de sus exigencias. Sin embargo, la religión tradicional por un lado parece estar consciente de las prácticas de sus creencias, con dogmas y rituales, esto para salvaguardar sus costumbres. Según los pueblos africanos, la creencia en las prácticas magias o brujeriles es algo necesario y positivo en sus vidas. Es el caso de Zulema que ha desarrollado esta ciencia para a su marido Nvé Muanayong. Por otro lado, la religión europea busca los medios para liberarse de los dogmas tradicionales. De este modo, el catolicismo con la creencia en el Dios único ha favorecido la abolición de algunas prácticas religiosas tradicionales como la poligamia. De tal forma que la mezcla de las dos religiones esto ha favorecido un desarrollo de las mentalidades guineanas.

En cuanto a las técnicas expresivas, el uso de un léxico también africano disimula el patriotismo de la autora.

Frente a la dualidad que supone las oscilaciones entre dos culturas,

Nvé Muanayong es tradicionalista adopta la poligamia como valor existencial. Por eso Nvé se considera como “un hombre muy avanzado, muy avanzado en algunas cosas y muy tradicional en otras” (2011:145). Por otro lado, Aysha encarna lo contrario. Ha viajado por países europeos para desarrollar sus capacidades intelectuales. Su biografía de viajera le permite tener un comportamiento europeo. Guillermina, a través de este personaje, quiere promover la cultura occidental.

A partir de estas aspiraciones la autora, tal vez por ironía, crea un ambiente que refleja los sueños de muchas. Quiere sacar al africano sonador de sus ilusiones, del complejo que supone que Europa es el paraíso.

El método sociocrítico nos ha permitido mostrar, al menos en parte, que *Tres almas para un corazón* es un texto literario que traduce las nuevas orientaciones de los pueblos guineanoecuatorialos, que han sido dominados mucho por los europeos y que hoy luchan por su liberación.

Diremos para finalizar nuestro trabajo que el tema del Sincretismo como vector de desarrollo puede tener implicaciones pedagógicas. En efecto, en la enseñanza del español en Camerún, la reflexión hasta aquí llevada a cabo se relaciona con la emigración, el éxodo rural, las desigualdades sociales, la dicotomía entre tradición y modernidad. Si Guinea ha estado bajo la dominación española, Camerún no escapa a la regla y también se enfrenta y seguirá enfrentándose a esta dualidad. En enseñanza de lenguas camerunesas en los institutos puede, si se refuerza salvarnos de la alienación cultural y hacer que realicemos una simbiosis poco violenta que nos lleve a un desarrollo eficaz que nos salve generaciones tras generaciones.

BIBLIOGRAFÍA

A. CORPUS

Guillermina, Mekuy (2011): *Tres almas para un corazón*, Madrid, Ed. Martínez Roca.

B. OTRAS OBRAS DEL AUTOR

----- (2007): *El llanto de la perra*, Madrid, Ed. Martínez Roca

----- (2009): *Las tres vírgenes de santo Tomás*, Madrid, Ed. Martínez Roca.

----- (2011): *Tres almas para un corazón*. Madrid, ed. Martínez Roca.

C. OBRAS Y ARTICULOS CITADOS

- Abraham, W. (1981): *Diccionario de terminología lingüística actual*. Trad. De Francisco Meno Blanco, credos.
- Allende, I. (1984): *Sobre la casa de los espíritus*, en *Discurso literario*, Santiago, N1, p. 67-73.
- Amadou, A. D. (2010) : *Walande: L'art de partager un mari*, Yaoundé, Edition Ifrikiya
- BA, M. (1981) : *La Fonction Politique des littératures africaines écrites*, Dakar, Nouvelles Editions Africaines.
- Balboa Boneke, J. (1995): *El reencuentro*, Madrid, Ediciones Guinea.
- Barthes, R. (1972): *Le degré de l'écriture*, Paris, Seuil.
- Beyala, C. (1987) : *C'est le soleil qui m'a brûlé*, Paris, Larousse-
- ----- (1993) : *Maman a un amant*, Paris j'ai lu.

- ----- (1995) : *Lettre d'une africaine à ses sœurs occidentales*, Paris, Sengler.
- Cheick Hamidou K. (Julliard 1961) : *L'aventure ambiguë*, France.
- Chomsky, N. (1959): *A Review of B.F. Skinner's Verbal Behaviour*, *Language* 35, pages, 26 -58.
- ----- (1965): *Aspects of the theory of syntax*, Cambridge.
- Claudes, P. y Heurter, Y. (1989): *Le personnage*, Paris, Presses universitaires Françaises.
- CzochZOCH, M. (1971): *Zur sprachlichen Interferenz*, en *linguistics*, an international Review 67 pages 5-25.
- Dassi, E. (2003): "*Questions de sémantique: de la néologie autour de la téléphonie mobile au Cameroun*" en *Langues et Communication*, n°3, Vol.2, Yaoundé, Saint-paul, P.P. 80-96.
- Descartes, R. (1637): *Le discours de la méthode*, Paris, La Haye.
- Dubois, J et AL. (1991): *Dictionnaire de linguistique*, Paris.
- Duchet, C. (1979), *sociocritique*, Paris, Nathan
- Edmond C. (1976) : *Fondements pour une sociocritique, propositions méthodologiques et application au cas du Buscón*, *Les langues modernes*, Paris, centre d Etudes et de Recherches Sociocritiques, n°6 paginas 1-31.
- ----- (1997): *El sujeto cultural sociocrítica y psicoanálisis*, Buenos Aires Corregidor.
- ----- (1997) : *Genèse socio- idéologique des formes*, Montpellier, Centres d'Etudes et de recherches Sociocritiques

- ----- (2009): *La sociocrítica*, Madrid, Arcos libros.
- Esquerro, M. (1983), *Théorie et fiction. Le nouveau roman hispano – américain*, Montpellier, Centre d'Etudes de Recherches Sociocritiques.
- Essomba, J. M. (1985) :*L'art africain et son message*. Yaoundé, ed. Martinez roca.
- Evita E. L. (1953), *cuando los combes luchaban. Novela de costumbres de la Guinea Española*, Madrid, Instituto de Estudios africanos.
- ----- (1996): *Cuando los combes luchaban*, 2e edición, Madrid, (AECI).
- García Yerba, V. (1989): *Teoría y práctica de la traducción*, 2 tomos, Madrid.
- Gatteno (1957): *Teaching foreign languages in schools. The silent way, educational solutions*, New York.
- GENETTE, G. (1972), *Sociocritique*, Paris, Nathan.
- ----- (1987), *Seuils*, Paris, Seuil.
- Grouset, M. (1967) : *Histoire générale des civilisations*, Paris, P.U.F.
- Ilombe, R. (1981): *Leyendas guineanas*. Madrid, Editorial .Madrid, Editorial Doncel.
- Jakobson, R. (1938): *Sur la théorie des affinités phonologiques des langues*, Actes de quatrième congrès international des linguistes, Copenhague.
- Lado, R. (1957): *Lingüística contrastiva lenguas y culturas*; trad. de Joseph A. fernandez, Madrid.
- Lázaro Carreter, F. (1990): *Diccionario de términos filológicos*, Madrid.
- Lê Thanh Kôi (1982): *Culture, créativité et développement*, Paris, l'Harmattan.
- Lüdy/B. Py (1986): *Être bilingüe*, Berna.

- Lüllwitz, B. (1972): *Interferenz und Transferenz*, en *Germanistische Linguistik*, 2/72, P.P. 185-218.
- Madras, H. (1997) : *Eléments de sociologie*, Paris, Armand Colin.
- Maria Nsue, A. (1985): *Ekomo*, Madrid, UNED.
- María, J. D. V. *Circulo de lingüística aplicada a la comunicación* 5, febrero 2001. ISSN 1576-4733.
- Mario, K (1978): *The psycholinguistic Analysis and Measurement of Interference Errores*, IRAL XVI/1. Pages 27-44.
- Mathama, D. J. (1962), *Una lanza por el boabi*, Barcelona, Tipografía casals.
- Mbaná, J. (2004). *Brujería fang en Guinea Ecuatorial*, El Mbwo. Madrid: Sial
- Mbare Ngom, Faye (1996): *Diálogos con Guinea*, Madrid, Ed. Labrys.
- Mbomio Bacheng, J. (1996), *El párraco de Niefang*, Malabo, Centro- cultural hispano- guineano.
- Mendogo Minsogui, D. (1997), *Mujer y creación literaria en Guinea Ecuatorial*, en epos n°18, Madrid, Universidad de Educación a Distancia.
- Mvondo, W. (2007). *El sujeto cultural en el último río de Nelson Estupinan Bass*, tesina de D.E.A., Universidad de Yaundé I.
- Ndongo Bidyogo, D. (1977): *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial*, Madrid, Ed. Cambio.
- ----- (1984): *Antología de la literatura guineana*; Madrid, Editorial Nacional.
- Ndongo, D. (1997) *Los padres de la tampestad*, Madrid, Movandi.

- Ndongo, D. y Mbaré Ngom (2000), *Literatura de Guinea Ecuatorial*. Antología, Madrid, Casa de África.
- Onomo (2002). “*Sujeto colonial y producción literaria en Guinea Ecuatorial. Lectura sociocrítica del prologo de Cuando los combes luchaban*” (1953) de Leoncio Evita en EPOS, 18.
- Onomo – Abena S. y Otabela Mewolo, J. D. (2004): *Literatura emergente en español. literatura de Guinea Ecuatorial*, Madrid, Orto.
- Otabela Mewolo, J.D. (2003). “*Literatura de Guinea Ecuatorial. Sujeto cultural y dictadura: el personaje del abogado en los poderes de la tempestad de Donato Ndongo Bidyogo*”. en EPOS. N°XIX.
- Oyono Mbia, G. (1964): *Trois prétendants un mari*, Yaoundé, Ed. Clé.
- Payrato, L. (1985): *La interferencia lingüística* (comentarios y ejemplos catala-castalla), Barcelona.
- Quivy, R. et Van Campedhoudt, L. (1995) : *Manuel de recherche en sciences*
- Sartre, J. P. (1947): *Qu ‘est ce que la littérature?* Paris, Gallimard.
- Saussure, F. (1967) : *Cours de linguistique générale*. Paris, Payot.
- Sengler C. P. y Heurter, Y. (1989) : *Le personnage*, Paris Presses Universitaires Françaises.
- Seydou B. (1972) : *Sous l’orage*, Paris, présence africaine.
- Sosthème y Otabela Mewolo, J. D. (2004): *Literatura emergente en español. Literatura de Guinea Ecuatorial*, Madrid orlo.
- Villanueva, D. (1989): *El comentario de textos narrativos: La novela*. Gijón Jucar.

D. DICCIONARIOS

- Moliner, M. (1986): *Diccionario de uso del español A-G*, Madrid, editorial Gredos.
- Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, España Calpe.

E. WEBOGRAFÍA

- Gonzalo, Portocarerra: www.interculturalidad.org/a/arti/a-pun-010404.htm.
- Consultado el 04/01/16 a las 11h
- Fr. m. wikipedia org.wiki.africanité.
- Google.es entrevista a Guillermina Mekuy.
- [Http://id.erudit.org/iderudit/01227ar](http://id.erudit.org/iderudit/01227ar).
- [Www. google.es](http://www.google.es)
- Ww.yahoo. Fr.

ANEXOS

- **Entrevista con Guillermina Mekuy sobre su nueva novela “*Tres almas para un corazón*”**

Desde ayer, día 5 de mayo, se encuentra a la venta, en toda España, la nueva novela de la joven escritora Guillermina-Mekuy Mba Obono, “*Tres almas para un corazón*”, un relato de confesiones a cuatro bandas que narran la historia de un matrimonio polígamo en Guinea Ecuatorial. Su autora, Guillermina Mekuy Mba Obono, nos contesta a algunos de los aspectos más particulares y polémicos de la obra.

- **Guillermina, ¿Qué es lo que le ha motivado a escribir este libro?**
- *“Me ha motivado escribir esta historia, mi condición de ser mujer fang y escritora, y el ver como una chica joven y periodista, el personaje al que he llamado Aysha Abuy Bengono, educada en Paris, aceptaba ser la tercera esposa dentro de un matrimonio polígamo y que finalmente abandona después de cinco años de convivencia.*

Pero también quería saber si existía el amor en el matrimonio polígamo y la verdadera realidad que viven y sienten cada uno de sus integrantes”.

- **Se cuentan las confesiones de tres mujeres casadas con un mismo hombre en un matrimonio polígamo, en Guinea Ecuatorial. ¿Es cierto que se trata de historias reales que le fueron confiadas como confesiones?**
- *“Si, son historias reales en las que, gracias a sus protagonistas, he podido profundizar y llegar a entender que existen otras formas de amor y de amar. Y que cada sociedad a través de sus costumbres establece sus propias normas de convivencia”.*
- **¿Puede explicarnos como está regulada la poligamia en un país como Guinea y como otros países africanos? ¿La poligamia es un sistema legal? ¿Tienen validez legal, en**

un país como Guinea Ecuatorial, el estar casado con varias esposas? ¿Las esposas tienen los mismos derechos?

- *“En Guinea Ecuatorial la poligamia está institucionalmente legalizada. El matrimonio por la dote “ensua” coexiste con el matrimonio canónico.*

Las esposas tienen los mismos derechos, aunque existen diferencias respecto a aquella esposa con la que se ha contraído matrimonio canónico. Ella es la mujer que tiene mayor peso y suele ser la que acompaña en los actos oficiales a su marido. Efectivamente, esto suele coincidir en la mayoría de las ocasiones con la primera mujer, lo que le da cierto peso y mayor relevancia ante las otras esposas.

No obstante en la actualidad, y según los matrimonios, hay hombres que pueden dar prioridad a sus mujeres sin mirar la posición que ocupan. Un ejemplo lo tenemos en mi novela “Tres almas para un corazón” donde el marido Santiago Nve Nguema, a pesar de estar casado por la iglesia con su primera mujer, Melba Muanayong Nchama, prefiere darle prioridad a su tercera esposa “otoenguan” (la última y favorita de su marido), Aysha Abuy Bengono, porque se siente más unido a ella.

Finalmente, puedo decir que en la actualidad influyen más los sentimientos que la escala que ocupa la mujer. De hecho hay hombres que no se casan en la iglesia con ninguna de sus mujeres y lo hacen con todas por el sistema de la dote, para que todas se sientan en igualdad. Siempre depende de las familias, y al final cada uno establece sus propias normas”.

- **¿Puede contarnos cuál es el origen de esta situación que sigue siendo tan común todavía en el continente africano?**

- *“El origen acompaña la historia de la etnia fang que proviene de la bantú, y se remonta a tiempos ancestrales, cuando la familia era el núcleo principal y la mujer representaba una mano de obra importante para la agricultura.*

Para subsistir mejor, los hombres contraían matrimonio con muchas mujeres, pero también, y es lo más importante, lo hacían para incrementar el número de hijos, porque para el hombre bantú, la descendencia es la base que sostiene las relaciones entre hombres y mujeres. De ahí que la poligamia se estableciera para aumentar la producción y la riqueza de cada clan y familia.

Con la colonización la estructura del clan queda destruida y se crea una cultura mixta, donde se introducen las ideas religiosas que van en contra de una costumbre que es la base tradicional de organización social.

En el caso de Guinea Ecuatorial a pesar de que la iglesia católica condena la poligamia, coexisten ambos tipos de matrimonio y un mismo hombre puede contraer un matrimonio canónico pero a su vez también varios matrimonios por la dote”.

- **¿Cómo ha evolucionado la poligamia en los nuevos tiempos? ¿Es una tradición tendente a desaparecer o sigue muy vigente en estos países?**
- *“A lo largo de la historia, ha habido una evolución descendente de la poligamia. De hecho existe y ha existido en todas las culturas pero, según las circunstancias de cada sociedad la costumbre se va perdiendo progresivamente. En países como Francia, con la llegada de la inmigración y la coexistencia de diferentes culturas, se ha llegado, en la actualidad, a legalizar la poligamia en los matrimonios de los musulmanes para controlar el sistema de impuestos. En el caso de EEUU, dentro de la comunidad mormona, también se sigue practicando la poligamia.*

Actualmente en Guinea Ecuatorial a pesar de seguir vigente, si que ha descendido de forma importante. La gente joven opta por contraer matrimonios monógamos, ya que entienden la relación de hombre y mujer como algo de dos.

Es una tradición que, con los nuevos tiempos, y debido a sus exigencias, es más rechazada por la juventud, y acabará desapareciendo”. Clara diferencia de edad entre los hombres y sus jóvenes esposas porque ellos representan más la figura de un protector que el de un marido.

Por otra parte, la mayoría de las mujeres que en la actualidad siguen aceptando casarse dentro de un matrimonio polígamo, suelen proceder de familias humildes.

Pero muchas mujeres jóvenes también creen que el amor no tienen edad e, incluso habiendo llegado las últimas a ese matrimonio, se ven capaces de compartir más y ser mejores que cualquiera de las mujeres anteriores, porque el tiempo no es lo principal, sino el amor, el cariño y la comprensión.

Personalmente, creo que el amor no tiene edad pero en los temas del corazón y más en relaciones polígamas es difícil dar una opinión acertada.”.

- **¿Es cierto que a muchas mujeres africanas les parece ventajosa esta situación?**
- *“Si en la actualidad sigue existiendo la poligamia es porque para muchas mujeres resulta ventajosa, porque en Guinea Ecuatorial, esta situación no es obligatoria, es de libre elección y aceptación tanto para la primera mujer, que siempre puede optar por separarse, como para las nuevas esposas que siempre pueden optar por no entrar en una poligamia”.*

- **En cuanto al personaje masculino, se siente completamente seguro y orgulloso de ser el marido de tres mujeres. ¿Es la opinión mayoritaria de los hombres africanos?**
- *“En general para los que actualmente practican la poligamia sí. En el caso de las nuevas generaciones cuando el matrimonio se produce entre edades similares ambos prefieren el matrimonio monógamo”.*

- **Y ¿cuál es la auténtica opinión de Guillermina Mekuy al respecto de la poligamia? ¿Usted, como africana, podría formar parte de un matrimonio polígamo?**
- *“Mi opinión es que la poligamia es una realidad normalizada e institucionalizada legalmente en algunos países, y entre ellos está Guinea Ecuatorial.*

Personalmente, Guillermina Mekuy no comparte, ni acepta la idea de un matrimonio polígamo”.

- **Como africana que se ha criado en Europa, ¿Es usted consciente de que el libro puede causar polémica en los dos lados, en África, por la crítica inherente a la poligamia que se vierte en la historia. En Europa, porque la poligamia se ve como una costumbre ancestral, bárbara y atávica, que humilla a la mujer. ¿Qué le diría a las dos partes? ¿Qué piensa de esta polémica?**
- *“Para mí, más que una polémica es una realidad , guste o no. En Guinea Ecuatorial existe una realidad, donde este tipo de matrimonio va decreciendo porque las nuevas generaciones no lo aceptan como forma de unión.*

- **¿No le da miedo que en su país, donde usted ejerce un cargo en el Gobierno, se la critique por hacer este esbozo de un hecho que culturalmente sigue siendo una tradición tan asumida?**

- *“No me da miedo, ante todo soy escritora, es importante poder reflejar la realidad aunque no guste a la gente. “Tres almas para un corazón” es una novela que nos acerca a los sentimientos de otros que, a través de sus confesiones, desean dar el testimonio de sus vidas. Sé que habrá diferentes opiniones de mis lectores dependiendo del género, posición social, edad, formación académica, país, etc., pero no me asusta. ”*

